



UFR Lettres et Sciences humaines
Rue Lavoisier, Mont Saint Aignan 76821

MASTER LES

LANGUES ET SOCIÉTÉS

2021-2022

Spécialité Recherche

Parcours Etudes Anglophones

Parcours Etudes Hispaniques

Parcours Langage, Concepts, Normes (Philosophie)

Parcours Linguistique et traduction

MASTER LANGUES ET SOCIÉTÉS (LES)

Réunion de rentrée
Jeudi 9 septembre à 14h
Amphi L1, bâtiment 14

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen propose depuis la rentrée 2017 une nouvelle Mention de Master, intitulée Langues et Sociétés (LES), qui s'inscrit dans le prolongement du Master LIS (Langues, Idées, Sociétés), créé en 2008.

Ce Master est un Master 'Recherche' qui, à l'heure qu'il est, n'est disponible qu'en présentiel. Seuls les Cours de Tronc Commun, dispensés sous forme de Conférences thématiques et que suivent toutes et tous les étudiant.e.s, sont également disponibles en Télé-enseignement.

UN MASTER 'RECHERCHE' NOVATEUR

FAVORISER LES ETUDES TRANSVERSALES

La Mention du Master Recherche LES, qui est adossé au Laboratoire de Recherches pluridisciplinaires ERIAC, « Equipe de Recherches sur les Identités et les Aires Culturelles », (EA 4705), a une visée fortement transversale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même Mention :

- des langues étrangères qui, sous l'intitulé des Parcours 'Etudes anglophones' (EA) et des 'Etudes hispaniques' (EH), offrent des Séminaires en Littérature et en Civilisation, mais aussi des Séminaires de linguistique et de traduction (sous l'intitulé du Parcours 'Linguistique et Traduction' (LT)), qui proposent des Séminaires d'étude de la langue sous l'angle de sa structure, de son lexique, de son contexte social, ou encore de réflexion sur le passage d'une langue (anglais, espagnol, allemand) à l'autre (français) et vice-versa,

et

- la philosophie, qui, sous l'intitulé du Parcours 'Langage, Concepts, Normes' (LCN), propose une réflexion sur les concepts construits à partir des mots de la langue française, allemande, anglaise, grecque ou latine notamment, sur la manière dont un concept dans une langue est traduit dans une autre langue et engendre des effets de sens nouveaux ('Concepts de la philosophie allemande, ancienne, anglaise'), mais aussi des Cours de Philosophie du langage, de Philosophie générale et de Métaphysique, de Phénoménologie, d'Histoire de la philosophie ou de Philosophie pratique (Ethique appliquée, Psychopathologie-Psychiatrie, Politique, Esthétique).

Pourquoi un tel choix ? La réponse est aisée. Si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux Etats-Unis, on a évidemment intérêt à voir par exemple comment les notions philosophiques de peuple, de démocratie, de libéralisme ou de communauté sont apparues dans l'Histoire, et comment les systèmes politiques et les institutions juridiques et sociales ont été mises en place. D'où l'importance pour un.e étudiant.e angliciste civilisationniste d'ancrer son propos dans l'histoire des concepts juridiques et politiques. De même, si l'on étudie le théâtre comique en Espagne ou bien le *Siglo de Oro*, l'étudiant.e littéraire tirera un bénéfice certain de s'informer sur les sources, les filiations herméneutiques et/ou narratives, les interprétations, les éclairages conceptuels et/ou des réécritures des œuvres en question. Par ailleurs, la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut par exemple s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher et tirer profit d'un Séminaire philosophique sur les fondements et l'examen critique de la rhétorique du discours politique. Enfin, la création récente de Séminaires de Philosophie à teneur plus transversale, en Ethique appliquée et en Psychopathologie-Psychiatrie, offrent la possibilité aux étudiant.e.s linguistes, littéraires ou civilisationnistes de nourrir leur recherche par la connaissance des enjeux critiques de type anthropologique en éthique médicale ou en médecine psychiatrique. Par exemple, un.e étudiant.e informé.e de la théorie de la schizophrénie du psychiatre allemand Eugen Bleuler pourra éclairer sa lecture de la dissociation en jeu chez les personnages des romans des sœurs Brontë. Parallèlement, pour les étudiant.e.s philosophes, l'intérêt d'une immersion dans la culture et la littérature anglophones, germanophones ou hispanophone est évident. Ainsi, si par exemple vous travaillez sur les théories du théâtre et l'expérience de l'incarnation par l'acteur de son personnage dans la phénoménologie de l'imaginaire de Jean-Paul Sartre, vous tirerez grand profit d'un regard comparatif depuis une étude des pièces de Shakespeare. Si la présence d'enseignements consacrés aux « Concepts de la philosophie ancienne, anglaise et allemande » permet d'ancrer la réflexion dans la langue comme dans l'histoire conceptuelle, la participation à des Séminaires centrés sur la littérature et la civilisation allemande, autrichienne, anglaise, américaine, espagnole et sud-américaine, mais explorant aussi la structure et la dynamique interne et sociale et politique de ces langues, permet aux étudiant.e.s philosophes d'entrer plus directement en contact avec la réalité sociale, historique et linguistique des thématiques sur lesquelles ils travaillent d'un point de vue conceptuel. Par exemple, un.e étudiant.e qui s'intéresse à la philosophie comparée du langage de Wilhelm von Humboldt sera curieux.se de participer à un cours de sociolinguistique comparée.

À ces raisons d'ordre théorique s'ajoute à Rouen une raison pragmatique, puisque les enseignant.e.s de philosophie de Rouen sont de longue date des spécialistes de philosophie allemande, anglaise, ou encore de l'Antiquité grecque ou latine.

LA COHABITATION DE PARCOURS DISCIPLINAIRES ET DE TRAVAUX OUVERTS A L'INTER-, A LA PLURI- VOIRE A LA TRANSDISCIPLINARITÉ

Le Master LES permet bien entendu de suivre des Coursus entièrement disciplinaires dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des Parcours d'Études Anglophones, d'Études Hispanistes, de Linguistique et Traduction et de Philosophie (intitulé Langage, Concepts, Normes).

Ces Parcours peuvent être seulement disciplinaires. Mais ils peuvent aussi inclure des Séminaires empruntés à l'un ou l'autre des autres Parcours. *En effet, le souhait des enseignant.e.s est que, même pour les étudiant.e.s qui choisissent des Parcours disciplinaires, un Séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, de façon à favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce Master. Pour rendre plus visible le tissage entre disciplines pour l'étudiant.e et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, les Séminaires ont été envisagés selon des axes en partie transversaux :

- un axe Cultures, Normes et Sociétés, qui comporte les thèmes et séminaires génériques suivants : Identités culturelles ; Identités sociales et collectives ; Politique et idées ; Ethique appliquée ; Psychopathologie.
- un axe Linguistique, Traduction et Philosophie du Langage, qui incluent la Stylistique, la Linguistique Contrastive, la Traductologie et la Théorie du langage ;
- un axe Textes, Idées, Représentations, qui comporte trois thèmes et séminaires : Les mythes ; Corps et théâtre-esthétique ; Systèmes et théories littéraires.

Cette réflexion commune et préalable permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiant.e.s, qui disposent ainsi de repères les guidant dans leur choix. Mais, à côté de ces Cours d'abord disciplinaires, il est possible d'opter pour une option plus transversale. Deux Cours transversaux ont ainsi été proposés depuis la rentrée 2019 :

- Le parcours Linguistique et Traduction, proposé dès 2017, est une des innovations de cette Mention de Master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexifs, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.
- Une formation en Ethique appliquée et en Psychopathologie-Psychiatrie phénoménologique, située à l'intérieur du Parcours Philosophie permet aux étudiant.e.s de Master I de choisir les Séminaires dispensés dans ce cadre, puis en Master II de s'orienter plus exclusivement dans cette direction, laquelle ouvre sur des débouchés professionnels dans le contexte médical des Conseils en santé mentale et des Comités d'éthique. Parallèlement, des soignant.e.s (sage-femmes, infirmiers/ières) et des étudiant.e.s en neurosciences, désireux de reprendre un cursus de Recherche et titulaires d'un Diplôme équivalent à la Licence ou au Master I peuvent depuis la rentrée 2019, sous condition d'un examen et d'une autorisation par la Commission de validation, réaliser un Master I ou un Master II avec une orientation en éthique médicale ou en médecine psychiatrique phénoménologique).

STAGES ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiant.e.s qui auront suivi la spécialité Recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiant.e.s qui préparent un Master Recherche dans nos disciplines : celles et ceux qui souhaitent passer un Concours de recrutement (CAPES, Agrégation) et/ou se lancer dans un Doctorat, celles et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail.

Dans cette double perspective, que nous devons envisager à titre égal, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiant.e.s de Master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à participer aux Séminaires, aux Journées d'études et aux Colloques organisés par notre Laboratoire de Recherche ERIAC. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y

a une incitation forte à participer à certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant.e : pour être informé.e.s sur les activités de recherche menées par les différents Laboratoires, les étudiant.e.s sont invité.e.s à consulter les affiches à l'UFR des Lettres, et notamment le Calendrier des Activités de recherche, qui récapitule tous les colloques et les journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2020-2021 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée, ou bien un cycle de séminaires. Les activités de recherche sont également disponibles sur le site internet du Laboratoire ERIAC.

Les *stages en milieu extérieur*, souhaitables pour tout le public étudiant, sont nécessaires pour celles et ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiant.e.s sont fortement invité.e.s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiant.e.s que l'on a introduit un stage en entreprise dans le cadre du Master Recherche : il peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen, mais aussi dans un Musée, dans un Cabinet de traduction, ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée. Limité dans le temps (15 jours minimum), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant.e) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage (10p) menant à soutenance. Ce stage correspond à l'UE3 du S8 en M1.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à des activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant.e.s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master.

Dans les Parcours de Philosophie (Langages, Concepts, Normes), de Linguistique et Traduction, d'Etudes anglophones et d'Etudes hispaniques, deux Séminaires de spécialité restent obligatoires en M2. Les étudiant.e.s de M2 ont aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

PROGRAMME DES COLLOQUES, DES JOURNEES D'ETUDE ET DES SEMINAIRES DU LABORATOIRE ERIAC

La liste des activités scientifiques proposées sera affichée à la rentrée devant le secrétariat du Master LES et disponible sur le site internet du Laboratoire ERIAC.

LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si la directrice ou le directeur de recherche de chaque étudiant.e est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il ou elle a intérêt à suivre, les différent.e.s responsables du master peuvent être saisi.e.s des problèmes qui concernent tel ou tel Parcours,

le Tronc Commun ou le Master dans son entier. Que les étudiant.e.s sachent que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avertir rapidement la ou le responsable qui s'emploiera à trouver rapidement une solution.

Responsable de la Mention : Natalie Depraz (pr.natalie.depraz@gmail.com)

Secrétariat de la Mention :

Titulaire : Nathalie Roucou (nathalie.roucou@univ-rouen.fr) Bureau A522 Tél : 02 35 14 61 80

Responsabilité actuellement exercée par Ludivine Lefrançois (ludivinelefrancois1@univ-rouen.fr) Bureau A522 Tél : 06.71.42.40.93

Responsables du Tronc Commun :

Philippe Romanski (philippe.romanski@univ-rouen.fr)

Nicolas Rialland (nicolas.rialland@univ-rouen.fr)

José Vicente Lozano (jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr)

LES RESPONSABLES DES PARCOURS

Responsable du Parcours Études Anglophones : Marc Martinez marc.martinez@univ-rouen.fr

Responsable du Parcours Etudes Hispanistes : Marie-José Hanai marie-jose.hanai@univ-rouen.fr

Responsables du Parcours Philosophie : Langages Concepts Normes :

— M2 LCN Natalie Depraz : pr.natalie.depraz@gmail.com

— M1 LCN Annie Hourcade : annie.hourcade@univ-rouen.fr

— Pôle éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) en partenariat avec Jean-Pierre Cléro et Pierre Czernichow : Annie Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr

— Pôle psychopathologique liée au Service des Adolescents du CHU de Rouen, en partenariat avec Priscille Gérardin : Natalie Depraz pr.natalie.depraz@gmail.com

Responsable du Parcours Linguistique et Traduction : James Underhill james-william.underhill@univ-rouen.fr

MASTER LES : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

MASTER 1

Présentation générale

UE1 : Tronc Commun

ORGANISATION

Le Tronc Commun – un ensemble de Conférences thématiques que doit suivre obligatoirement tous le public étudiant du Master Recherche – se déroule au premier semestre pendant 24h sur un thème commun, soit 12 séances de 2h, le mercredi matin de 9h30 à 11h30, réparties en trois séances par discipline (3 x 4), soit en continu, soit en alternance. Le Conseil de Master s’est attaché à retenir un sujet fédérateur, de façon à tenir compte des intérêts multiples et des ancrages disciplinaires différents des étudiant.e.s. Pour l’année 2021-2022, le thème reconduit est « Langage et image ». Il est présenté plus loin dans le Mémento.

Le Tronc Commun est complété par 9h par semestre d’ateliers de culture numérique (3 séances de 3h), qui concernent la mise en page, la rédaction du mémoire, le maniement des outils de documentation et de bases de données, Site Web, HTML5, CSS3, et la recherche de stages.

Enfin, les étudiant.e.s bénéficient depuis la rentrée 2017 d’un module de cours de 3h en deux séances de 1h30, au premier Semestre, consacré à la connaissance de l’entreprise et à l’insertion professionnelle (enseignante-référente : Séverine Bagot-Renault). A travers la question du sens du travail (y compris les conditions de travail, la souffrance et le burn-out souvent générés par ces conditions), les objectifs pédagogiques seront les suivants : 1) accompagner l’étudiant.e dans la mise en relation entre sa formation universitaire, ses expériences professionnelles et personnelles, et les possibilités d’insertion professionnelle (connaissances/compétences) ; 2) élargir ses choix au regard de l’actualité socio-économique ; affiner ou confirmer son ou ses choix d’insertion professionnelle. Le module a ainsi pour objectif de sensibiliser l’étudiant.e. à l’importance d’être actrice et acteur de son insertion professionnelle.

Etre étudiant.e en Lettres et Sciences Humaines (LSH), c’est développer des compétences spécifiques, dont la maîtrise de la langue, l’attention aux discours, l’analyse des textes, le goût de la synthèse, la passion de l’argumentation, la culture et la connaissance des êtres humains. La dimension humaine est au cœur de toutes les sociétés et, par là même, de toutes les entreprises. Dans un monde instable et en profonde mutation, il est de plus en plus difficile de se situer sur le marché de l’emploi. Revenir à soi, se positionner sur ses attentes, sa relation au travail permet à chacun.e de donner un sens à ce qu’il fait et à ce qu’il est. Le contenu du module sera fait d’alternances entre la question du sens du travail et des cas pratiques pour

réfléchir à ses choix d'orientation professionnelle. Comment se positionner en tant qu'étudiant.e en Lettres et Sciences Humaines sur le marché de l'emploi ? Peut-on s'autoriser à imaginer, à inventer de nouveaux métiers, à créer de nouvelles possibilités de travail ? Dans cette perspective, des Conférencières et Conférenciers pourront être invité.e.s pour présenter leur contexte de travail et ouvrir les étudiant.e.s de nouveaux horizons professionnels.

VALIDATION

A la fin du premier Semestre, les étudiant.e.s auront un examen terminal sur table sur un sujet qui tiendra compte de l'ensemble des Conférences données durant les douze séances, mais qui s'attachera à permettre à chacun.e de valoriser au mieux ses compétences dans sa spécialité. Il sera corrigé par les enseignant.e.s qui auront donné ces Conférences.

En ce qui concerne les ateliers de culture numérique, la validation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du mémoire de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignante de culture numérique.

Concernant le module d'insertion professionnelle, la validation se fera par une épreuve écrite ou orale qui consistera en la construction d'un projet d'insertion professionnelle de l'étudiant.e (les modalités concrètes de ce projet seront précisées lors du cours).

UE2 : Méthodologie et pratique de la recherche

ORGANISATION

Aux deux semestres, les Cours de Méthodologie s'efforcent de répondre au plus près aux besoins des étudiant.e.s, selon le type de recherche menée. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Civilisation, en Linguistique, en Littérature, en Philosophie, ces quatre contenus étant répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiant.e.s devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature, Civilisation, Linguistique, Philosophie), mais aussi 3h par semestre d'une autre de ces quatre spécialités. Ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2, par exemple Littérature et Civilisation en S1 puis Littérature et Linguistique en S2, ou Philosophie et Civilisation en S1, et Philosophie et Linguistique en S2. En tout, 6h à suivre en présentiel pour cette matière chaque semestre.

Ces cours de méthodologie auront lieu normalement le mercredi de 11h30 à 13 h, mais les enseignant.e.s en charge de ces modules pourront le cas échéant proposer d'autres jours et horaires de façon concertée avec les étudiant.e.s.

VALIDATION

L'évaluation de cette UE de méthodologie est reliée à celle du Mémoire de recherche, comme celle des ateliers de culture numérique. En effet, le travail concernant le Mémoire de recherche est évalué par deux notes : l'une pour l'UE de méthodologie (évaluant la problématique et la Bibliographie du Mémoire), l'autre pour la partie informatique (évaluant la présentation formelle du Mémoire).

A la fin du S1, les étudiant.e.s doivent remettre un état d'avancement de leur Mémoire, qui comprend une Introduction, un Plan et une Bibliographie préliminaire, et qui sera évalué et noté par la directrice ou directeur de Mémoire.

A la fin du S2, la note correspondra au rendu du Mémoire complet, qui fait l'objet d'une soutenance devant un jury constitué de deux EC, la directrice-directeur et un autre enseignant.e.

UE3

S7 : LANGUE POUR LA RECHERCHE

Ce cours, « Langue pour la recherche », dispensé au premier semestre, comprend 12h d'enseignement sur des théories, des philosophies, des pratiques, des concepts d'une langue ancienne ou moderne. En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours Linguistique et traduction (anglais, espagnol, allemand, stylistique), ou sont dispensés sous forme de cours de Concepts de la philosophie anglaise, allemande, grecque ou latine.

S8 : STAGE/ EXPÉRIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

Au deuxième semestre, l'UE3 correspond, soit à un stage en milieu professionnel extérieur à l'Université, par exemple dans le cadre éditorial, de traduction, d'une bibliothèque, d'un musée ou dans le cadre hospitalier, soit au sein du Laboratoire de recherche ERIAC, dans le contexte de l'aide à l'organisation de manifestations scientifiques, soit encore dans le cadre de l'événement, en philosophie, des Masteriales, en lien là aussi avec l'organisation de l'événement (voir présentation des Masteriales plus loin). Le stage sera validé par un rapport de stage de 10p. suivi d'une soutenance.

UE4 : LES SEMINAIRES (S7 ET S8)

ORGANISATION : DISCIPLINARITE / INTERDISCIPLINARITE/TRANSDISCIPLINARITE

Dans le cadre de l'UE4, les étudiant.e.s ont à leur disposition un choix de Séminaires.

Pour chacun des deux Semestres du M1, 5 séminaires de 12h sont offerts : une heure hebdomadaire, ou bien six séances de 2h, ou encore quatre séances de 3h, selon l'organisation du Séminaire. Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de Cours par semaine pour chaque semestre. L'étudiant.e est libre de son choix. Soit opter pour cinq séminaires dans sa discipline, soit s'ouvrir à d'autres disciplines en suivant un séminaire extérieur. Un.e étudiant.e en anglais qui s'intéresse à la problématique du génie littéraire et à ses accents pathologiques (mélancolique, schizophrénique) pourra bénéficier d'un séminaire philosophique consacré à la psychopathologie ; un.e étudiant.e travaillant sur les idées politiques dans le monde anglo-saxon pourra trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion, par exemple un séminaire de philosophie sur les discours politiques. Un.e étudiant.e en espagnol qui travaille sur le théâtre du Siècle d'or pourra suivre un séminaire sur la réflexion d'Aristote sur le tragique et la catharsis. Parallèlement, un.e étudiant en philosophie trouvera spontanément de quoi enrichir sa réflexion, par exemple en esthétique, en suivant des séminaires en littérature hispanique, britannique ou américaine relatifs au théâtre ou à la littérature des contes, ou bien en philosophie sociale et politique, en suivant des séminaires relatifs à la civilisation d'une période historique donnée, en philosophie du langage enfin, en se formant à l'approche linguistique de la langue ou en approfondissant la langue correspondante, en liant avec un sujet portant sur un philosophie anglais ou allemand.

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est de rigueur, c'est là le choix de l'étudiant.e, qui peut être aidé.e par sa directrice ou son directeur de recherche, de manière à construire un ensemble de cours cohérents et utiles pour la rédaction de son Mémoire.

VALIDATION DES SÉMINAIRES

La validation peut se faire à l'oral ou à l'écrit et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit sur table ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront validés par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte, minimum 4 000 mots (hors bibliographie). Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

UE5 : LE MÉMOIRE DE RECHERCHE

A côté des Séminaires, il y a la recherche personnelle, et c'est à l'évidence le goût pour cette recherche qui a suscité, pour l'étudiant.e, la décision d'entamer un Master Recherche.

Nous ne saurions nous substituer ici à chacun.e de nos collègues qui dirigent les Mémoires de recherche. Chacun.e formulera les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons cherché à harmoniser les pratiques et les exigences d'une directrice ou d'un directeur à l'autre, et ce, afin que les étudiant.e.s, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Recherche Langues Et Sociétés, Parcours Etudes Anglophones, Etudes Hispaniques, Philosophie : Langues, Concepts, Normes, ou Linguistique et Traduction), aient une charge de travail équivalente.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante :

À la fin du S7, l'étudiant.e remet à sa directrice ou à son directeur une présentation de son **projet de recherche comprenant une Introduction avec argumentaire, un plan provisoire et une bibliographie préliminaire**. Dans ce document qui lui est alors remis, l'enseignant.e évalue et note également la manière dont l'étudiant.e a tenu compte des conseils donnés durant les cours de méthodologie et durant l'atelier de culture numérique du tronc commun, concernant la mise en pages, l'établissement des notes de bas de pages, la manière de citer ou de constituer sa documentation, ainsi que la présentation de sa bibliographie.

À la fin du S8, l'étudiant.e présente son Mémoire terminé (**20000 mots minimum hors bibliographie**), lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, ceci étant à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, le jury évalue également les applications de l'atelier de culture numérique, ainsi que des cours de méthodologie.

Chaque semestre, l'étudiant doit capitaliser 30 crédits ECTS, à savoir 60 sur l'année.

— Le **Mémoire de recherche (S2)** représente **15 ECTS** sur l'année.

— Les **Séminaires** représentent **20 ECTS**, 10 en S1, 10 en S2, soit 2 ECTS par séminaire.

— La méthodologie de la recherche (UE2) compte pour **12 ECTS** au S1 et pour **2 ECTS** au S2, soit **14 en tout**, et, comme on l'a dit, sa validation s'inscrit dans le cadre de l'évaluation

du Mémoire de recherche. De même pour la validation de la culture numérique, 1 crédit pour chaque semestre, soit **2** en tout.

— Les **9** ECTS restants sont constitués par les Conférences thématiques du tronc commun en S1 (3 ECTS), le module de Connaissance de l'entreprise et d'insertion professionnelle (1 ECTS), l'UE3 « Langue pour la recherche » en S1 (3 ECTS), et « Stage » en S2 (2 ECTS).

PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site, entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires, au même titre qu'une fraude aux examens

MASTER 1
Semestre 7

TRONC COMMUN (toutes disciplines)

UE1

THÈME ENCORE À DÉTERMINER (24 H) :

COORDINATION : PHILIPPE ROMANSKI, NICOLAS RIALLAND ET JOSE VICENTE LOZANO

DESCRIPTIF GÉNÉRAL:

A compléter

Le cours se tiendra de façon générale le mercredi de 9h30-11h30, sur 12 séances, et sera pris en charge par les enseignant.e.s suivant.e.s : José Vicente Lozano, Nicolas Rialland, Philippe Romanski. Les autres enseignant.e.s sont à confirmer. La date de la première séance sera précisée à la rentrée.

CALENDRIER DES SÉANCES
(à préciser à la rentrée)

ATELIER DE CULTURE NUMÉRIQUE (9 H) :
ENSEIGNANT.E.S RESPONSABLES : NOÉMIE BOIHSUS (A CONFIRMER)

Trois séances de trois heures chacune : dates à préciser
Les étudiant.e.s doivent s'inscrire dès la rentrée dans un des deux groupes auprès du secrétariat.
La salle sera communiquée ultérieurement.

CONNAISSANCE DE L'ENTREPRISE ET INSERTION PROFESSIONNELLE
ENSEIGNANTE RESPONSABLE. SEVERINE BAGOT-RENAULT

severine.bagot-renault@univ-rouen.fr

Dates des cours :
le vendredi 24 septembre (14h/16h) et le vendredi 2 octobre (14h/16h)
La salle sera communiquée ultérieurement.

Les objectifs pédagogiques du module :

1. Initier une démarche introspective sur soi et son avenir professionnel
2. Pouvoir établir des liens entre ses connaissances, compétences, capacités et le marché de l'emploi
3. Acquérir quelques notions relatives à l'environnement professionnel

Nous travaillerons les questions d'orientation et d'insertion à travers les notions d'intérêts, de valeurs et de compétences. Ces thématiques seront abordées sous la forme d'exercices et de courts exposés. Le but étant d'aider l'étudiant.e à se positionner sur le marché de l'emploi. Bien que les choix d'orientation des étudiant.e.s soient majoritairement les métiers de l'enseignement, nous réfléchirons à d'autres voies d'insertion professionnelle en tenant compte des réalités économiques et usuelles du travail.

Bibliographie:

BERNAUD Jean-Luc, LHOTELLIER Lin, Psychologie de l'accompagnement: Concepts et outils pour développer le sens de la vie et du travail, Paris, DUNOD, 2015.

LECOURSONNAIS Patrick, MOUILLET Marie-Claude, Le marché du travail, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MOUILLET Marie-Claude, COLIN Claude, Compétences, Paris, Editions qui plus est, 2008.

SENE Sabine, Approche éducative et bilan de compétences, Paris, Editions qui plus est, 2009.

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H DE COURS : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h, soit deux séances par module, sauf exception et horaire précisé.

La salle et les jours seront communiqués lors de la semaine de rentrée.

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : civilisation.** Cécile Fouache (à confirmer)

Mutualisation avec MR2 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : linguistique.** Elena Gaspar

Mutualisation avec MR2 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : littérature.** Enseignant.e à préciser

Mutualisation avec MR2 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : philosophie.** Enseignant à préciser en S1, Natalie Depraz en S2.

LANGUE POUR LA RECHERCHE

UE3 (3 ECTS) (12h)

Un Cours au choix :

Langage, Concepts, Normes : Philosophie (LLOA3M6 - FADA33T)

Concepts de la philosophie allemande : Natalie Depraz

Horaire : jeudi 13h30-16h (semaines 7 à 12)

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie. Ouvert aux Agrégatif.ves, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiant.e.s du Master MEEF. Mutualisé avec le M2. Accessible comme Séminaire de spécialité.

M. Stirner, *L'Unique et sa propriété* (1844)

Plusieurs traductions sont disponibles. Pour commencer, vous pouvez consulter la traduction de Lasvignes, de 1900, disponible en ligne :

https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Unique_et_sa_propri%C3%A9t%C3%A9_%28traduction_Lasvignes%29

Nous serons amenés à comparer sur chaque extrait choisi les différentes traductions disponibles, Reclaire (1899), Labor (2006), et celle disponible dans les *Œuvres complètes : L'Unique et sa propriété et autres essais*, Editions L'Âge d'Homme, 2012

MAX STIRNER, *Der Einzige und sein Eigentum*, Stuttgart, Reclam, 1972 (réimp. 2011) : Zweite Abteilung. Ich, p. 169-412.

Nous procéderons à une lecture cursive de l'ouvrage centrale de la philosophie stirnerienne selon un choix d'extraits déterminants, en prenant appui sur le texte original et en menant un travail d'inter-compréhension à partir des concepts et des mots transparents (racines latine ou grecque), puis nous produirons une hypothèse de travail que nous mettrons en relation avec le texte français, par confirmation ou infirmation.

Dans ce cours, on s'intéressera à la critique radicale par Stirner du libéralisme et de toutes les puissances de domination étatique et sociale, et à son opposition philosophique au système hégélien et feuerbachien notamment. On cherchera aussi à comprendre comment Stirner a pu être considéré comme le père de l'anarchisme individualiste, comment s'oppose en ce sens au sens du Proudhon de Qu'est-ce que la propriété ?, et comment Marx a pu entrer dans un dialogue serré avec lui.

Un commentaire à lire, pour commencer

Olivier Agard et Françoise Lartillot (dir.), *Max Stirner. "L'Unique et sa propriété". Lectures critiques*, Paris, Éditions L'Harmattan, coll. « De l'Allemand », 2017.

Concepts de la philosophie ancienne : A. Hourcade

Mardi 13h00-16h00 UFR LSH (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 4 séances de 3h les 10, 17, 24 novembre ; 1er décembre 2020 (horaires à préciser)

Présentation à compléter

Concepts de la philosophie anglaise : F. Varenne

« Wittgenstein et les limites du langage »

Les 6 premiers vendredis du semestre 1 – 15h30 – 17h30 – salle à préciser à la rentrée

Ce séminaire sur le premier Wittgenstein se consacrera à l'analyse suivie du *Tractatus logico-philosophicus* et au contexte de l'atomisme logique qui l'a rendu à la fois possible et nécessaire. On y verra comment s'y construit cette thèse énigmatique selon laquelle « les

frontières de mon langage sont les frontières de mon monde » (TLP, 5. 6). On cherchera notamment à expliciter dans quelle mesure le *Tractatus*, prenant acte des apports de la logique de son temps, se fait une cible de ce qui reste d'un réalisme de la signification dans la philosophie du langage de Frege et Russell. Notre premier objectif sera ainsi de mettre au jour et de ressaisir le moment philosophique qui a permis l'écriture du *Tractatus*. La longue période de transition, qui voit ensuite Wittgenstein revenir sur la question du statut des mathématiques, nous le montre aux prises avec de nouvelles limites du langage. Ce moment, qui correspond également à une réflexion sur la grammaire, sera évoqué mais seulement dans ses grandes lignes.

Conseils : Pour commencer, je suggère aux étudiants la lecture des textes introductifs de Hadot, Chauviré & Sackur ou Schmitz (cf. ces auteurs dans la liste ci-dessous). Il faut au moins se procurer le *Tractatus*, dans la traduction Granger (Gallimard, collection TEL).

Bibliographie :

- Chauviré, C. & Sackur, J. : *Le vocabulaire de Wittgenstein*, Paris, Ellipses, 2003.
Glock, H.J. : *Dictionnaire Wittgenstein*, 1996, trad. H. et P. de Lara, Paris Gallimard, 2003.
Hacker, P.M.S. : *Wittgenstein*, Paris, Points-Seuil, 2000.
Hadot, P. : *Wittgenstein et les limites du langage*, Paris, Vrin, 2004.
Laugier, S. : *Wittgenstein - Les sens de l'usage*, Paris, Vrin, 2009.
Marion, M. : *Ludwig Wittgenstein – Introduction au « Tractatus logico-philosophicus »*, Paris, PUF, 2004. (ouvrage essentiel)
Sackur, J. : *Formes et faits – Analyse et théorie de la connaissance dans l'atomisme logique*, Paris, Vrin, 2005.
Schmitz, F. : *Wittgenstein*, Paris, Les Belles Lettres, 1999.
Wittgenstein, L. : *Carnets 1941-1916*, 1ère édition : 1961, trad. G.G. Granger, Paris, Gallimard, 1971.
Wittgenstein, L. : *Tractatus logico-philosophicus*, 1922 ; trad. Granger, G.-G., Paris, Gallimard, 1993.
Wittgenstein, L. : *Le cahier bleu et le cahier brun*, trad. M. Goldberg et J. Sackur, Paris, Gallimard, 1996.
Wittgenstein, L. : *Les cours de Cambridge 1930-1932*, édition établie par D. Lee, trad. E. Rigal, Mauvezin, TER, 1988.
Wittgenstein L. : *Bemerkungen über die Grundlagen der Mathematik*, Oxford, Blackwell, 1956; réimp. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1984.
Wittgenstein L. : *Cours sur les fondements des mathématiques*, texte établi par C. Diamond (The University of Chicago Press, 1976) et traduit par E. Rigal, Mauvezin, T.E.R., 1995.
Wittgenstein L. : *Philosophische Grammatik*, Oxford Basil Blackwell, 1969 ; trad. par M.-A. Lescourret : *Grammaire Philosophique*, Paris, Gallimard, 1980.

Modalité d'évaluation : mini-dossier

Linguistique et Traduction

Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)

➤ *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- **Sylvaine Bataille**. *Traduire Shakespeare en français*. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX^e siècle, et sur des textes du XX^e et XXI^e siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

- Bonnefoy Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.
- Déprats Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.
- Mallet Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p.113-130.<<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>
- Maquerlot Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par P. Dorval et J-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293. <<http://www.societefrancaiseshakespeare.org/document.php?id=1441>>
- Willems Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen : <<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français

Évaluation : devoir sur table.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse.* 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII^e siècle ; puis, en partant du constat qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX^e et du XXI^e siècles (des exempliers seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

➤ **James Underhill** *Théories de la traduction/ Stylistique : théories et pratiques de la traduction* [Mutualisé UE3] 12h A600 Semaines 7-10 Mardi 13h30-16h30

Il s'agit de penser l'acte de traduire. De commencer par traduire et de s'interroger sur ses propres réflexes et ses propres stratégies. Au lieu d'une théorie qui s'apprend et qui s'applique, ce séminaire prend les difficultés liées à l'acte de traduire comme un point de

départ pour la réflexion sur le sens des mots, le sens des textes, et les spécificités des langues. Ce séminaire n'est donc pas un cours de thème, mais un séminaire qui abordera les théories du traduire. Comment penser ces difficultés ? Quelle est l'unité de traduction ? Le mot ? La phrase ? L'unité sémantique ? Le texte ? Quels sont les objectifs du traducteur ? De traduire une langue ou d'interpréter un texte ? De créer une nouvelle vision du monde ? Est-ce que le traducteur doit être fidèle à son auteur ? Ou peut-on improviser ? Traduire, c'est interpréter ? Ou traduire, c'est écrire ? Ces questions ne sont pas nouvelles. Mais les réponses changent en fonction des textes, comme elles changent en fonction des auteurs, et des époques. Parfois, les traducteurs ne veulent pas théoriser. Ils se cachent dans la pratique. Mais la pratique, les expose. On montre qui on est lorsqu'on traduit. On montre ce qu'on pense de la traduction. Nous aborderons une série d'auteurs afin de clarifier ce que nous pensons des concepts de l'équivalence, la fidélité, l'interprétation, le sens, et la forme. Il est indispensable que les étudiants qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Ce livre constituera le texte de référence pour plusieurs de vos séminaires de traduction en M1 et M2. Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitaire, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur. Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

Langue employée : français

Évaluation : dossier

Traductologie espagnole

➤ **José Vicente Lozano** : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE4]

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de ParisIII.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa*, Venko Kanev et alii (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

Langue et traduction allemande. Aurélie Cachera. Version allemande. [mutualisé avec Version L3 LLCER Allemand]

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4 (10 ECTS) (60h)

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux qui sont proposés dans ce Parcours, soit parmi ceux qui sont proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

➤ **Identités culturelles 1. Langue et traduction. Claire Gheeraert : *Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle***

Au XVII^e siècle, le terme de « tolérance » renvoie d'abord à la capacité de supporter une religion que l'on désapprouve. Aux yeux de l'Église établie, la tolérance, parce qu'elle est synonyme de diversité religieuse, est une menace pour l'intégrité de l'État. C'est ainsi qu'on la considère le plus souvent dans les années 1640, au début de la Révolution anglaise, lorsque se multiplient des « sectes protestantes » qui ont rompu tout lien avec l'Église anglicane. Toutefois, pendant les années de la République cromwellienne (1649-1653) et le Protectorat (1654-1660), alors que l'Église anglicane n'a plus d'existence légale, les différentes églises protestantes coexistent. Cette première expérience de pluralisme religieux prend fin en 1660, avec la restauration de la monarchie et de l'église anglicane. Cependant, les lois répressives et la persécution ne suffisent pas à étouffer la dissidence. Dans le sillage de la Glorieuse Révolution, l'Acte de Tolérance de 1689 autorise la liberté de culte aux églises non-conformistes, mettant ainsi un terme officiel au monopole de l'Église d'Angleterre sur les consciences. Mais cette législation reste limitée : elle ne concerne pas les catholiques et n'accorde qu'aux seuls anglicans une pleine citoyenneté.

Ce séminaire se propose de revenir sur l'histoire de tolérance et sur les différentes représentations de la dissidence entre 1640 et 1689. Il s'appuiera sur un corpus varié : pamphlets, traités, gravures, témoignages. Une brochure de documents sera mise à la disposition des étudiants lors du premier cours.

NB : Au semestre 2, le séminaire de Géraldine Vaughan (« Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIX^e siècle ») poursuit la réflexion sur la tolérance religieuse au XIX^e siècle.

Bibliographie sélective :

Coffey, John, *Persecution and Toleration in Protestant England, 1558-1689*, 2000, London, Routledge, 2014.

Cottret, Bernard, « 1598-1688: de l'édit de Nantes à la Glorieuse Révolution ; concorde, liberté de conscience, tolérance », *La Naissance de l'idée de tolérance (1660-1689)*, ed. A. Capet et J. P. Pichardie, Rouen, PURH, 1999, p. 3-28.

Goldie, Mark, "The Search for Religious Liberty, 1640-1690," in John Morrill, ed., *The Oxford Illustrated History of Tudor and Stuart Britain*, Oxford UP, 1996, p. 293-309.

Walsham, Alexandra, *Charitable Hatred: Tolerance and Intolerance in England, 1500-1700*, Manchester UP, 2006.

Langue : anglais et français.

Mode de validation : devoir à la maison

➤ **Identités culturelles 2. Luc Benoit. *Les métamorphoses de la domination blanche***

Ce séminaire s'intéressera à la persistance de la domination blanche sous des formes renouvelées après l'abolition de l'esclavage, de l'échec de la Reconstruction jusqu'à l'époque actuelle. Seront abordés l'impérialisme et le fardeau de l'homme blanc, les rapports entre race et classe et leurs conséquences politiques et syndicales, l'immigration, l'impact du libéralisme du New Deal et de la déségrégation ainsi que le débat autour du traitement de la pauvreté.

Bibliographie :

Katznelson, Ira, *When Affirmative Action was White. An Untold History of Racial Inequality in Twentieth-Century America*, New York, W.W. Norton and Co, 2006

Ngai, Mae, *Impossible Subjects. Illegal Aliens and the Making of Modern America*, Princeton, Princeton University Press, 2004

Roediger, David R., *How Race Survived U.S. History. From Settlement and Slavery to the Obama Phenomenon*, New York, Verso, 2010 (à lire en priorité, si possible pour le premier cours)

Soss, Joe, Richard Fording, Sanford Schram, *Disciplining the Poor. Neoliberal Paternalism and the Persistent Power of Race*, Chicago, the University of Chicago Press, 2011

Validation : dissertation en anglais

➤ **Systèmes et théories littéraires 1. Anne-Laure Tissut. *Body Writing in contemporary American Literature***

The seminar will focus on contemporary literary representations of the body in an attempt to analyze the relationships between the body as an object of artistic representation, and the bodily in language, or the material dimension of the literary piece. At this point in a long tradition of banning the body, literature and art in general seem to have reintegrated the body as a privileged object, possibly as a reaction against an increasing dematerialization in our daily practices and a ceaseless development of artifice over what is natural.

The very notions of "artificial" and "natural" are questioned in the works under study, in the course of a double exploration process. Indeed the narrators' discovery of the body and its wonders, which likens the considered works to adventure novels as well as to education novels of sorts, triggers a transitive process for the readers who are invited to follow in the narrators' steps and investigate both body and language.

The web of interactions between body and language -the reader's, the text's- and more generally the interactions between self and other through body and language are visited anew in each of the works under study. They thus offer a reconsidered vision of the place of human beings in the world and a tentative definition of what it means to be human-in the XXIst century and at large.

Shelley Jackson's novel is freely accessible online, while Steve Tomasula's is available in used or new copies. Additional excerpts from other novels will be handed out in class.

Bibliography:

Jackson, Shelley: *My Body, a Wunderkammer*, with sound by John Wesley Harding and HTML coding by Ken Fricklas,

http://collection.eliterature.org/1/works/jackson_my_body_a_wunderkammer.html

Tomasula, Steve: *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

Validation: presentation in class

➤ **Systèmes et théories littéraires 2. Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles***

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'œuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les œuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de *transfiction*, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons six cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée : *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), *The Slap* (ABC1, 2011 et NBC, 2015), *Friday Night Lights* (NBC, 2006-2011), *Fargo* (FX, 2014-2017) [liste susceptible de légères modifications d'ici la rentrée].

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, TV/Series n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, TV/Series n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédiabilité*, TV/Series n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, GRAAT Online, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.
- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.
- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.
- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy

adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.
- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Validation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ **Identités sociales et collectives. John Mullen. *Initiation à l'historiographie et aux études de mémoire : penser la Grande Guerre (1914-1918)***

La Grande Guerre de 1914-1918 suscite encore aujourd'hui énormément d'intérêt. Chaque mois une trentaine de nouveaux livres en anglais et une dizaine en français sont édités sur le sujet. Ces ouvrages vont des recueils de lettres des soldats aux analyses des perceptions des maladies mentales, en passant par la vie des ouvrières des munitions et des analyses du cinéma populaire de l'époque. Actuellement, l'histoire des commémorations et l'histoire des écrivains femmes sont très étudiées. Certains éléments de l'histoire de cette guerre donnent lieu à des débats politisés. Qu'est-ce que cela veut dire d'avoir une vision « objective » sur une guerre aussi meurtrière ? Est-ce possible d'être un historien « neutre » ? Quel est le sens, l'objectif et la portée des différents sous-genres de l'histoire de cette période : histoire sociale, histoire militaire, histoire culturelle, histoire des femmes, « histoire vue d'en bas », histoire diplomatique, histoire post-coloniale ... ? Nous étudierons l'historiographie britannique de l'expérience du Royaume Uni dans la Première Guerre pour tenter de clarifier ces questions. Ensuite nous chercherons à comprendre comment la mémoire de cette guerre est utilisée aujourd'hui, lors du centenaire de ces événements. Est-elle convoquée en nostalgie de l'empire britannique d'antan ou pour critiquer les élites qui auraient profité d'un massacre imbécile ? Comment la mémoire est-elle célébrée en Irlande, dont l'expérience de la Première Guerre comprenait une insurrection armée contre le pouvoir anglais et la partition, peu après la guerre, du territoire irlandais. Lectures (Le premier livre *), au moins, doit être lu avant le début des séminaires).

Une bibliographie complète sera proposée au premier séminaire.
* Offenstadt, Nicolas, *L'Historiographie*, Paris, PUF, collection Que sais-je, 2011
Howard, Michael, *The First World War, a Very Short Introduction*, Oxford, Oxford University Press, 2007.
Marwick Arthur, *The Deluge*, Basingstoke, Palgrave, 2006 (second edition).
Gregory, Adrian, *The Last Great war : British Society and the First World War*, Cambridge, CUP, 2008.

Validation: contrôle terminal

ETUDES HISPANIQUES

UE 4 – Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les 5 séminaires obligatoires peuvent être ceux proposés ci-dessous par le département d'Études romanes ou par d'autres parcours (v. la liste dans le mémento du Master LES).

□ **Corps et théâtre. Milagros Torres, *1637, une femme prend la plume : Maria de Zayas et la construction du discours narratif au Siècle d'Or espagnol («Novelas amorosas y ejemplares»)***

Après un rapide examen des grands apports de la théorie du genre, ainsi que de ses risques et limites dans l'étude de la représentation littéraire de la femme au Siècle d'Or, nous étudierons les enjeux esthétiques novateurs, ainsi que la modernité des contenus dans la production narrative de Maria de Zayas, l'une des premières femmes écrivaines de la littérature espagnole. Nous mettrons en perspective sa création romanesque, dans le genre « novela » (« nouvelle »), en tant que genre issu des « nouvelles » italiennes, ayant, bien entendu en toile de fond les *Nouvelles exemplaires* de Cervantès, créateur par ailleurs du roman moderne avec *Don Quichotte*, et, bien évidemment, Boccace. (Une bibliographie sera fournie le premier jour de cours. Prière de lire l'œuvre pendant l'été).

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation : Mini-dossier

□ **Politique et idées. Robert Coale, *Les ego-documents et l'histoire de l'Espagne contemporaine***

Ce cours se centrera sur une introduction à l'étude des ego-documents. Au contraire de l'autobiographie, l'ego-document est un texte qui n'a pas été rédigé pour la publication ni pour être lu par un large public. De ce fait, ces témoignages documentaires provenant des classes subalternes nous décrivent les événements historiques depuis une perspective différente et souvent sous-exploitée. En plus des questions théoriques autour du traitement et l'usage de ce type de source primaire, nous analyserons quelques exemples concrets d'ego-documents qui abordent des événements du XXe siècle en Espagne et leurs conséquences.

Cours en espagnol. Mode d'évaluation : Dossier

Bibliographie :

Castillo Gómez, Antonio. (ed.) *Cultura escrita y clases subalternas: una mirada española*. (Oartzun: Sendoa, 2001).

Castillo Gómez, Antonio, (coord). *La conquista del alfabeto: Escritura y clases populares*. (Gijón, Ediciones Trea, 2002).

Castillo Gómez, Antonio y Feliciano Montero, (coords). *Franquismo y memoria popular: escrituras, voces y representaciones*. (Madrid: Sietemares, 2003).

Hurtado, Amparo. *Memorias del pueblo*. (Barcelona: La esfera de los Libros, 2004)

Sierra Blas, Verónica (dir), Laura Martínez Martín y José Ignacio Monteagudo, (eds), *Esos papeles tan llenos de vida: Materiales para el estudio y la edición de documentos personales*,

(Girona: CCG Edicions, 2009. Disponible en : <http://redaiep.es/wp-content/uploads/2014/09/Esos-papeles-tan-llenos-de-vida.pdf>)

Sources digitales :

Memórica de México, Haz Memoria.

<https://memoricamexico.gob.mx/swb/memorica/Cedula?oId=7HMbr28BKx7cnKFK7Phd>

□ **Systèmes et théories littéraires 1. Marie-José Hanaï, *Le fantastique dans la prose narrative hispano-américaine* [mutualisé UE2 M2 S9]**

Nous nous intéresserons dans ce séminaire au fantastique en tant que genre littéraire fertile et dynamique, mouvant et novateur, dans lequel s'inscrivent des œuvres et des écritures multiples et qui a donné lieu à des approches théoriques, définitionnelles et fonctionnelles, dont la diversité sera à explorer. C'est la pluralité des écritures du fantastique qui frappe en effet les lecteurs et les théoriciens de la littérature, depuis le roman gothique anglais jusqu'aux univers fictionnels contemporains qui jouent sur les topiques, les codes, la syntaxe, l'humour. Cette pluralité ne peut être envisagée que dans la dimension réceptive des œuvres, le rôle du lecteur étant fondamental dans le fonctionnement même du genre. Notre étude se centrera sur la prose narrative (roman et nouvelle) du XX^e siècle hispano-américain, et plus précisément sur deux œuvres de l'écrivain argentin Adolfo Bioy Casares, mais elle s'attachera à montrer le dialogue entre cette production et l'histoire du genre fantastique, marquée par de grands maîtres, aussi bien européens que latino-américains.

Corpus d'étude :

BIOY CASARES, Adolfo, *La invención de Morel*, Madrid, Alianza, 1999 (1^{ère} éd. : 1940).

BIOY CASARES, Adolfo, *Historias fantásticas*, Madrid, Alianza, 2015 (1^{ère} éd. : 1972).

Cours en espagnol. Évaluation : mini-dossier, examen terminal.

Bibliographie indicative :

BARRENECHEA, Ana María, «Ensayo de una tipología de la literatura fantástica», *Revista Iberoamericana*, vol. 38, n° 80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

CAILLOIS, Roger, *Au cœur du fantastique*, Gallimard, Paris, 1965.

MALRIEU, Joël, *Le fantastique*, Hachette Supérieur, Paris, 1992.

TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

□ **Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos, *Ecritures factuelles (I) : le récit autobiographique***

Examen des questions posées par les écritures dites « factuelles », ancrées dans la vie « réelle » et dépourvues, en principe, des protocoles fictionnels, ce qui fait de prime abord leur différence vis-à-vis d'autres productions « poétiques » ou « littéraires ». Nous aborderons ces questions, au premier semestre, à partir du genre autobiographique. Le récit autobiographique s'est développé en Espagne à partir de 1868, souvent en connexion avec les événements et les convulsions politiques : révolutions, guerres, guerre civile, exil. C'est le cas du texte qui sera analysé en cours, *El precio de la libertad*, de Mario Onaindía, récit qui témoigne à la première personne de la fin du régime dictatorial de Franco à partir de 1960,

ainsi que de l'émergence au Pays Basque d'un mouvement nationaliste armé hautement violent et de l'évolution progressive de l'un de ses fondateurs vers une action politique pleinement inscrite dans les règles de jeu démocratique dès 1977.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public.

Mode d'évaluation : Travail supervisé en cours plus mini-dossier

Bibliographie :

Textes au programme (2021-2022) :

Mario Onaindía, *El precio de la libertad. Memorias 1948-1977*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001.

Bibliographie critique et méthodologique :

CABALLÉ, Anna, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.

CABALLÉ, Anna, *Pasé la mañana escribiendo. Poéticas del diarismo español*, Sevilla, Fund. J.M. Lara, 2015.

FERNÁNDEZ PRIETO, Celia ; HERMOSILLA, M^a Ángeles (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.

GUILLEN Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p.177-234.

GRACIA, Jordi ; RUIZ CARNICER, Miguel Ángel, *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid, Síntesis, 2004.

ONAINDIA Mario, *Guía para orientarse en el laberinto vasco*, Madrid, Temas de hoy, 2003

SALINAS Pedro, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.

SIMONET-TENANT Françoise, *Journal personnel et correspondance (1785-1939) ou les affinités électives*, Louvain-La-Neuve, Academia- Bruylant, 2009.

Site internet :

Fundacion Mario Onaindía : <https://marioonaindiafundazioa.org/>

□ Identités culturelles. Marie-Lucie Copete, *Histoires d'en bas : les 'exclus du passé' (Moyen Âge-XVIIIe siècle ; Espagne - Amérique)* [mutualisé UE2 M2 S9]

Dans ce séminaire nous nous intéresserons aux "exclus du passé", c'est-à-dire à des catégories qui ont laissé peu d'archives ou dont on a exploré l'histoire essentiellement à travers le regard des autres (les 'pauvres', les femmes, les esclaves, etc.). Je propose de tenter de croquer leurs vies de deux manières. D'une part, en explorant des historiographies qui n'ont pas toujours dialogué entre elles pour tenter de comprendre quels sont les enjeux sociaux et culturels de ces histoires d'en bas somme toute ancrées dans le présent. À chaque nouvelle crise (la crise sanitaire due à la Covid-19) ou à toute nouvelle révolte (par exemple Mai 1968 ou, plus récemment, les Indignés espagnols ou les Gilets Jaunes en France), 'ceux d'en bas' font leur retour sous les projecteurs, ce qui conduit à les examiner sous de nouveaux prismes. En deuxième lieu, nous changerons d'échelle pour tenter d'en saisir les traits à travers l'analyse de cas concrets en contexte et nous chercherons à étudier les formes de domination ou de solidarité qui lient les hommes et les femmes entre eux.

Nous privilégierons les XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles et si notre point d'ancrage sera l'Espagne, nous ne nous interdirons pas de faire des incursions dans l'histoire coloniale de l'Amérique ibérique.

Un ensemble d'éléments bibliographiques et de documents sera mis à disposition des étudiants sur la plateforme UniversiTICE à la rentrée.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

Évaluation : Mini-dossier

□ **LT Traductologie espagnole, José Vicente Lozano, *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE3]**

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à trois traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problèmes théoriques de la traduction d'“Asterix” en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de Paris III.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l'Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBBS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

RUIZ PISANO, César, GASPAR GARCIA, Elena et VICENTE LOZANO, José (2018) « *Cœur ou corazón ? conceptions et questions* », Communication présentée à la journée d'études *Homelands and Heartlands, Penser et Traduire le coeur de notre chez soi*, James Underhill org., 6-13 juin 2018, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/07-06-2018-092110-partie-2/>

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « *Reír y traducir, de Mortadel et Filémon a Futt et Fil* », dans *La risa*, Venko Kanev et alii (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

VICENTE LOZANO, José (2015) « *De significantes impermeables a nociones analógicas entre naciones : ¿ Heimat en español ?* », Communication présentée à la journée d'études *Penser et Traduire 'Heimat', 'Home' et 'Homeland'*, James Underhill org., 9-12 mars 2015, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/03-12-15-085639-partie-1/>

VICENTE LOZANO, José (2016) « *Le signe sans limites, en poétique et en traduction, à l'aune de Madame Bovary ses lectures à haute voix et ses versions hispaniques* »,

Communication présentée à la journée d'études *Penser le signe et ses limites, rencontre entre la poésie et la linguistique*, James Underhill et José Vicente Lozano org., 4-5 octobre 2013, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/jose-vicente-lozano-normandie-u/>

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires parmi ceux qui sont offerts dans le Parcours « Philosophie » (les trois Séminaires de spécialité et deux des trois Séminaires de Langue). Ils peuvent aussi choisir un ou deux Séminaires hors-spécialité, dans les autres Parcours.

➤ **Identités culturelles. Natalie Depraz. L'apprentissage profond. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives II. Ce séminaire approfondit le séminaire du semestre 2 de l'année dernière et les étudiant.e.s sont invité.e.s à écouter les audios des séances de ce séminaire aux liens suivants :**

<http://eriac.univ-rouen.fr/phenomenologie-des-systemes-dapprentissage-profond-par-des-reseaux-de-neurones-convolutifs/>

<http://eriac.univ-rouen.fr/phenomenologie-et-apprentissage-profond-le-role-de-la-microphenomenologie-dans-lexperience-humaine-de-la-reconnaissance-visuelle/>

Horaires : jeudi 10h30-13h. Six séances tous les quinze jours (semaine 7 à 12)

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation générale

La phénoménologie s'intéresse aux rapports dynamiques qu'entretient un sujet avec l'environnement dans lequel il éprouve en conscience ce qu'il vit. Selon ce modèle qui mise sur la *corrélation* entre le sujet et son monde environnant, le sujet est repensé, non comme une instance cartésienne close définie par son intériorité et son retour réflexif sur soi, mais comme l'aptitude de la conscience à s'ouvrir à ce qui l'entoure (nature, monde, contexte). De nouvelles propriétés de la conscience émergent dès lors : l'intentionnalité, cette dynamique d'ouverture au monde (Husserl, Heidegger, Merleau-Ponty), et la mobilité, cette capacité active du sujet à transformer la manière dont les choses lui apparaissent, l'expérience devenant motrice, génératrice d'exercices source d'apprentissages (Depraz, Varela, Vermersch, 2003/2011). C'est depuis cette approche phénoménologique contemporaine, définie comme une pratique expérientielle, incarnée, contextuelle et performative que l'on s'intéressera à la dynamique de la prédiction et de la reconnaissance des signaux visuels et vocaux qui correspond à un champ emblématique et en plein développement des systèmes d'apprentissage profond en jeu dans les réseaux de neurones convolutifs en Intelligence Artificielle.

Le premier temps du séminaire s'attachera à présenter la phénoménologie comme approche philosophique pratique et située. Dans un deuxième temps, on montrera comment les réussites spectaculaires des techniques de *deep learning* dans les domaines de l'analyse du signal sonore ou visuel, notamment de la [reconnaissance faciale](#) et vocale, de la coordination sensori-motrice, sociale ou de la mémoire requièrent une interrogation philosophique des

« représentations » et des catégories de prédiction qui fonctionnent tacitement dans ce modèle. En effet, la dynamique de l'apprentissage en jeu est non-linéaire : elle répond à un double mouvement, selon lequel les réseaux de neurones génèrent des interconnexions qui excèdent les données initiales, engendrant ainsi des propriétés nouvelles qui rendent l'esprit lui-même irréductible aux réseaux neuronaux. Ainsi, le modèle à l'œuvre dans les théories de l'émergence et, plus avant, dans l'émergence enactive souligne combien c'est la pratique qui, générative, est motrice de la représentation théorique symbolique, et non l'inverse. Ce modèle globalement pragmatique s'inscrit dans le cadre général de la « cognition située » (H. Dreyfus) ou cognition incarnée (*embodied cognition*) (F. Varela, 1989), et se développe aujourd'hui en termes de cognition 4^E (*embodied, embedded, enacted, extended*) (M. Rowlands, 2010). Le dernier temps du Séminaire sera consacré à l'exploration des enjeux sociaux et politiques de l'apprentissage profond en termes de liberté individuelle et de sécurité collective.

Textes de référence:

- Francisco J. Varela, Evan Thompson, Eleanor Rosch, *The Embodied Mind*, MIT Press, 1989, trad. fr., *L'inscription corporelle de l'esprit*, Seuil, 1991.
- Hubert Dreyfus, *What computer still can't do. A Critique of artificial reason* (1972), MIT Press, 1992/ *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), Paris, Flammarion, 1992.
- John D. Kelleher. *Deep Learning*, The MIT Press Essential Knowledge series, 2019.
- Natalie Depraz. *On becoming aware. An experiential pragmatics*, Boston/Amsterdam, Benjamins Press, Advances in Consciousness Research, 2003 ; texte français: *A l'épreuve de l'expérience. Pour une pratique phénoménologique*, Bucharest, Zeta Books, 2011.
- Natalie Depraz, « Experiential phenomenology of novelty : the antinomy of vigilance-attention and surprise », *Journal of Constructivist Foundations, Special Issue « Neurophenomenology »* (S. Stuart ed.), 2013.

Pour aller plus loin :

- Natalie Depraz. *Attention et vigilance. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives*, Paris, P.U.F., "Epiméthée", septembre 2014.
- Natalie Depraz, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.
- Mark J. Rowlands, *The new science of the mind, From Extended Mind to Embodied Phenomenology*, MIT Press.
- Cardon Dominique, Cointet Jean-Philippe, Mazières Antoine, « La revanche des neurones. L'invention des machines inductives et la controverse de l'intelligence artificielle », *Réseaux*, 2018/5 (n° 211), pp. 173-220. DOI : 10.3917/res.211.0173. URL : <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2018-5-page-173.htm>

Mes recommandations en termes de lecture estivale : 1) l'ouvrage de Hubert Dreyfus, *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), 2) l'article de Dominique Cardon (2018), 3) le dernier ouvrage de votre servante, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.

➤ Éthique appliquée. Annie Hourcade

Mardi 17h-19h UFR santé en salle interactive Bâtiment Enseignement 2^{ème} étage, 12 heures : 6 séances minimum au choix.

Présentation à compléter

➤ Corps et théâtre. Emmanuel Faye

14h30-17h30

20, 27 septembre, 4 octobre. La dernière date sera précisée à la rentrée.

Présentation à compléter

➤ Concepts de la philosophie allemande. N. Depraz. [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]

➤ Concepts de la philosophie ancienne. A. Hourcade [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]

➤ Concepts de la philosophie anglaise. F. Varenne [Mutualisé UE3: (LLOA3M6 - FADA33T)]

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires dans le parcours ci-dessous, ou suivre certains séminaires proposés dans les autres parcours.

LINGUISTIQUE CONTRASTIVE

José Vicente Lozano et Sylvie Hancil : *La subjectivité en langue et en discours*.

Partie assurée par Madame Hancil (6h)

L'intersubjectivité est étroitement liée aux questions sur la politesse, la position, et l'accommodation sociale, tous pouvant susciter l'émergence de paires sens-formes innovantes. Cependant, comme la langue est une ressource d'interaction sociale, l'émergence de modèles grammaticaux réside souvent dans un langage utilisé dans l'interaction et peut ainsi ne pas être étudiée indépendamment des aspects interactifs. Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Partie assurée par Monsieur Vicente Lozano (6h)

Nous orienterons cette partie séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude des formes d'adresse et des interjections comme marqueurs de la subjectivité représentée dans la série TV *Ellas son la alegría del hogar* (Televisa 2009) que nous comparerons à d'autres séries du monde hispanique. Nous verrons aussi les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou latino-américaines).

Bibliographie :

AGOST, Rosa (1999): *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel.

BEINHAEUER, Werner (1991): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.

BLANCO, Xavier (2015): «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, pp. 276-300.

- BOTTINEAU, Didier (2007): «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, pp. 50-74.
- DARBORD, Bernard y Bernard POTTIER (1994): *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, University of Pennsylvania, Philadelphia.
- MENESES LERIN, Luis (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue», *Linguisticae Investigationes*, 38-2, pp. 331-346.
- PARODI, Claudia (2004): «Lengua, identidad e individualidad: el caso de Jesusa Palancares», *Revista de humanidades: Tecnológico de Monterrey*, n°. 16, pp. 49-72.
- VICENTE LOZANO, José (2016): «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomen V: Négation et référence*, Epure, Reims, pp. 437-46.

TRADUCTOLOGIE ANGLAISE Sylvaine Bataille et Virginie Douglas : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*
[mutualisé UE3]

Ces enseignements se déclineront selon deux axes :

- Sylvaine Bataille. Traduire Shakespeare en français - 3 séances de 2h

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIXe siècle, et sur des textes des XXe et XXIe siècles, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore, plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341- 351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

< <http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

< <http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

- **Virginie Douglas.** *Traduire la littérature de jeunesse.* 3 séances de 2h.

L'objectif de ce séminaire est de proposer une présentation de la traduction de la littérature pour la jeunesse, à la fois d'un point de vue théorique et d'un point de vue pratique. Nous verrons d'abord le rôle fondateur qu'a joué la traduction dans l'émergence même de la littérature pour la jeunesse européenne au XVIII^e siècle ; puis, en partant du constat

qu'aujourd'hui encore, il existe une large part d'adaptation dans la traduction des livres pour enfants, nous nous interrogerons sur une éventuelle spécificité de ce type de traduction, en nous demandant si l'on traduit de la même manière pour un public enfantin et pour un public adulte, avant d'aborder le phénomène récent de retraduction des récits pour la jeunesse.

Le cours sera illustré par quelques études de cas portant sur des extraits de traductions (anglais-français) tirées de récits du XX^e et du XXI^e siècles (des exemplaires seront fournis).

Évaluation : mini-dossier ou examen écrit

LT Identités sociales et collectives Allemand Jean-Marie Winkler : *Dire et traduire l'indicible : à l'exemple du national-socialisme.* 12h [mutualisé avec UE4 M2 S9]

Il est devenu courant d'associer national-socialisme et indicible, à la suite notamment des propos d'Adorno (qui sont peut-être plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord). Pourtant, il apparaît impossible d'adopter une position wittgensteinienne et de se taire face à ce que l'on ne pourrait ni dire ni montrer, le devoir de mémoire demandant au contraire que l'on parle de ce passé sombre et de ses exactions, afin de ne pas oublier. Un troisième aspect de ce qui apparaît comme un dilemme, pour la pensée comme pour la parole, est à rechercher au sein du national-socialisme lui-même. Victor Klemperer a montré de façon magistrale comment les nazis ont infléchi le langage existant, voire ont créé leur propre langage, au vernis administratif, mathématique et pseudo-scientifique, destiné à dissimuler jusqu'aux crimes contre l'humanité. Avant même l'acte de traduire, l'acte de dire pose problème, dès lors que l'on étudie le national-socialisme.

En application des analyses de Victor Klemperer, qui seront une lecture obligatoire, le cours traitera de deux aspects méconnus du national-socialisme : l'assassinat des handicapés et des malades entre 1940 et 1941 (appelé « euthanasie » ou « Aktion T4 » dans le jargon nazi) et le gazage des concentrationnaires avant la Shoah, à partir de 1941 (non de code « Aktion 1413 »). Ces deux programmes secrets d'assassinats par gaz seront abordés sous un angle historique, toujours en relation avec la question du langage.

A titre de contre-exemple, *Les Bienveillantes* résultent du pari d'écrire en français les pensées et les actes d'un nazi, qui devrait normalement penser en allemand. Paradoxalement, l'absence des termes nazis et de la logique langagière mise en évidence par Klemperer, constituent un point faible structurel de l'ouvrage. Ce qui est d'autant plus problématique

quand il a fallu traduire en allemand un ouvrage qui, en dépit de ses qualités, fait fort peu de cas de la réalité idéologique du 3^{ème} Reich, encore moins de son système de pensée et de sa façon de dire.

La question du langage et de sa traduction se pose également après Auschwitz, car les écrivains et les poètes de langue allemande qui ont survécu à l'horreur ont choisi de ne pas se taire. Dès lors, la question n'est plus de savoir s'il faut parler ou se taire, mais : comment est-il encore possible de parler et d'écrire en allemand, après... Le cours étudiera les positions de Paul Celan (1920-1970), poète et traducteur de langue allemande, dont l'œuvre et la biographie se situent du côté des victimes de la Shoah. A l'exemple du poème *La Contrescarpe* et de sa traduction française, le cours montrera les enjeux de l'hermétisation du langage, ainsi que sa possible aporie. Paul Celan enseigna le thème allemand à l'École Normale Supérieure durant des années.

Enfin, le cours abordera la traduction concrète d'une monographie existante, afin de poser la question de la traduction des termes techniques nazis et du contexte spécifique de l'époque, ainsi que la traduction des discours post-1945, en particulier des discours portant sur la division de l'Allemagne et les deux États allemands. En effet, le camp annexe de Dora-Ellich, en Thuringe, fut partagé en deux par le Rideau de Fer durant la Guerre Froide. En ce sens, il aura engendré un discours de l'Ouest, typique de la RFA adénauerienne de l'époque, et un discours de l'Est, typique de la dictature communiste de la RDA de l'époque. Le cours étudiera la compréhension de ces discours, ainsi que la possible traduction.

Le cours sera fait en français, les termes allemands seront systématiquement traduits. L'examen consistera en un mini-dossier résumant un chapitre de l'ouvrage de Klemperer, en élargissant sur les implications potentielles concernant la traduction. Les exemples peuvent être tirés des ouvrages étudiés en cours ou d'autres textes, historiques, philosophiques ou fictionnels.

Références bibliographiques

Victor Klemperer, *Lti la langue du IIIème Reich. Carnets d'un philologue*, pocket, 2003

Claude Bessone & Jean-Marie Winkler, *L'euthanasie nationale-socialiste. Mauthausen / Hartheim (1940-1944)*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2005

Jean-Marie Winkler, *Gazage de concentrationnaires au château de Hartheim (1940-1945)*.

Nouvelles recherches sur la comptabilité de la mort, éditions Tirésias Michel Reynaud,

2010 Georges Bensoussan & Jean-Marie Winkler (dir.), *L'Aktion 14f13. L'assassinat de*

„vies inutiles“, « Revue d'Histoire de la Shoah » n°199, 2013

Jean Bollack, Werner Wögerbauer & Jean-Marie Winkler, *Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs*, « Revue des Sciences Humaines », 1991

Jens Christian Wagner, *Ellrich. Camp de la mort lente dans la nébuleuse concentrationnaire nazie*, préface de Stéphane Hessel, traduit par Jean-Marie Winkler, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2013

SYSTEMES ET THEORIES LITTERAIRES 2 Florence Cabaret et Sylvaine Bataille : *Entre textes et écrans : transpositions filmiques et sérielles*

Comment passe-t-on des pièces historiques de Shakespeare à *The Hollow Crown*, des romans de Jane Austen aux non moins célèbres mini-séries de la BBC, des romans gothiques et victoriens à *Penny Dreadful*, de la dystopie féministe de Margaret Atwood à la récente série *The Handmaid's Tale* – en tenant compte des films que ces textes littéraires ont également inspirés ? Les nombreux exemples de cheminements possibles entre œuvre écrite, œuvre filmique et œuvre télévisuelle nous paraissent propices à une interrogation de ce qui alimente la vie, la popularité et les métamorphoses d'une œuvre écrite au fur et à mesure qu'elle entre en discussion avec des adaptations conçues pour le grand écran et, de plus en plus, pour le petit écran. Situé à la croisée de plusieurs champs de recherches contemporains qui ont

d'abord émergé dans le monde anglophone – « adaptation studies », « transmedia studies », « film studies » et « tv series studies » –, ce séminaire propose d'examiner quelques cas de transmédiation majoritairement inspirés d'oeuvres littéraires mais parfois aussi de films et de *comics*, qui empruntent à des genres divers, à des époques variées et à différents contextes de création nationaux et transnationaux (Royaume-Uni, États-Unis, Canada et Australie). Pour autant, nous verrons que des points communs se dessinent derrière ce foisonnement de branchements entre les oeuvres, ce qui nous permettra d'examiner plus en détail les notions de canonisation, de transposition et d'adaptation, de *remake*, de transfiction, de *crossover* et de *mash-up*, de *spin-off*, *prequel* et *sequel* (entre autres).

Le séminaire se présentera sous la forme de six séances de 2h (en anglais), au cours desquelles nous exposerons, après deux séances d'introduction, quatre cas de transpositions qui ont tous en commun de déboucher sur une série télévisée: *Pride and Prejudice* (BBC, 1995), *Penny Dreadful* (Showtime & Sky, 2014-2016), *The Handmaid's Tale* (Hulu, 2017), et *Fargo* (FX, 2014).

Bibliographie indicative :

- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (I) : Reprise et intermédialité*, *TV/Series* n°3, 2013, <https://tvseries.revues.org/714>
- Sylvaine Bataille et Florence Cabaret, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (II) : Re-présentations : enjeux socio-culturels, politiques et idéologiques de la reprise*, *TV/Series* n°4, 2013, <https://tvseries.revues.org/731>
- Florence Cabaret et Claire Cornillon, dir., *Écho et reprise dans les séries télévisées (III) : de la métafiction à la transmédiabilité*, *TV/Series* n°6, 2014, <https://tvseries.revues.org/305>
- Georges-Claude Guilbert, Shannon Wells-Lassagne, dir., *Television and Narratology : New Avenues in Storytelling*, *GRAAT Online*, 2014, <http://www.graat.fr/backissuetvnarratology.htm>
- Ariane Hudelet, Shannon Wells-Lassagne, dir., *De la page blanche aux salles obscures : adaptation et réadaptation dans le monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.
- Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Schmitt-Pitiot, dir., *Bande dessinée et adaptation (littérature, cinéma, tv)*, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015.
- Claire Perkins, Constantine Verevis, dir., *Transnational Television Remakes*, Routledge, 2016.
- Richard Saint-Gelais, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, coll. "Poétique", 2011.
- Iain Robert Smith, Constantine Verevis, dir., *Transnational Film Remakes*, Routledge, 2017.
- Shannon Wells-Lassagne, « Divided loyalties: Opening sequences in small-screen fantasy adaptations », *Screen*, Oxford University Press, 2015, 26 (2), pp. 269-275.
- Shannon Wells-Lassagne, *Television and Serial Adaptation*, Routledge, 2017.

Evaluation (en contrôle terminal) :

L'évaluation prendra la forme d'une présentation orale en binôme de 20 min. Elle visera à illustrer le fonctionnement d'une des notions théoriques étudiées pendant le séminaire en la confrontant à une série de votre choix – de *Game of Thrones* à *The Walking Dead*, en passant par *True Blood*, les séries *Marvel*, les séries consacrées à *Sherlock Holmes* et toutes les autres séries inspirées d'un roman ou d'un film, de *Bates Motel* à *Thirteen Reasons Why* (la liste est loin d'être exhaustive). L'exposé s'appuiera sur une présentation Powerpoint avec captures d'écrans ainsi que quelques extraits textuels, visuels et/ou audiovisuels commentés ; il fera l'objet d'une fiche synthétique utilisée pour la prise de parole, qui sera remise aux enseignantes à l'issue de l'épreuve ; des questions seront posées sur la présentation. L'anglais sera la langue d'usage pour les anglicistes ; quant aux non-spécialistes, ils pourront faire cet exercice en anglais ou en français.

➤ **José Vicente Lozano : *Traductologie appliquée à l'espagnol (approche diasystématique)*. [Mutualisé UE3]**

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à trois traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

Lectures conseillées :

BALTZER, François (1971) *Problemes théoriques de la traduction d' "Asterix" en castillan*, Mémoire de maîtrise sous la direction de Bernard Pottier, Université de Paris III.

CANAVAGGIO, Jean ; DABORD, Bernard eds. (1989) *La traduction : Actes du XXIIIe Congrès de la Société des Hispanistes français, Caen, 13- 15 mars 1987*, Caen, Centre de publications de l' Université de Caen.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HIBSS, Solange et MARTINEZ, Monique (2006) *Traduction, adaptation, réécriture dans le monde hispanique contemporain*, Toulouse, PUM.

HURTADO ALBIR, Amparo (1990) *La notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Érudition.

LADMIRAL, Jean- René (1979) *Traduire : théoremes pour la traduction*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.

RUIZ PISANO, César, GASPARD GARCIA, Elena et VICENTE LOZANO, José (2018) « *Cœur ou corazón ? conceptions et questions* », Communication présentée à la journée d'études *Homelands and Heartlands, Penser et Traduire le coeur de notre chez soi*, James Underhill org., 6-13 juin 2018, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/07-06-2018-092110-partie-2/>

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne eds. (1994) *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition.

VICENTE LOZANO, José (2014) « Reír y traducir, de *Mortadel et Filémon* a *Futt et Fil* », dans *La risa* , Venko Kanev *et alii* (eds.), Colección Literatura y Civilización en América Latina y otras áreas culturales, n° 2, Córdoba (Argentine), Universidad Nacional de Córdoba-Narvaja Editor, p. 223-239.

VICENTE LOZANO, José (2015) « De significantes impermeables a nociones analógicas entre naciones : ¿ *Heimat* en español ? », Communication présentée à la journée d'études *Penser et Traduire 'Heimat', 'Home' et 'Homeland'*, James Underhill org., 9-12 mars 2015, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/03-12-15-085639-partie-1/>

VICENTE LOZANO, José (2016) « Le signe sans limites, en poétique et en traduction, à l'aune de *Madame Bovary* ses lectures à haute voix et ses versions hispaniques », Communication présentée à la journée d'études *Penser le signe et ses limites, rencontre entre la poétique et la linguistique*, James Underhill et José Vicente Lozano org., 4-5 octobre 2013, ERIAC-Rouen Ethnolinguistics Projet :

<https://webtv.univ-rouen.fr/videos/jose-vicente-lozano-normandie-u/>

WANDRUSKA, Mario (1976) *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos.

MASTER 1 Semestre 8

DOSSIER DE RECHERCHE

UE1

MEMOIRE

L'étudiant.e présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec sa directrice ou son directeur de recherche). Lors de la soutenance, durant la dernière quinzaine de mai (première session) ou durant la deuxième quinzaine de juin (deuxième session), on appréciera également les applications de l'atelier de culture numérique ainsi que des cours de méthodologie. Le mémoire pourra également être déposé début septembre en vue d'une soutenance hors session avant le 15 septembre.

ATELIER DE CULTURE NUMERIQUE (9 H)

ENSEIGNANT.E RESPONSABLE : NOEMIE BOIHUS

Trois séances de 3h chacune

Dates à préciser

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE

UE2

12 H D'ENSEIGNEMENT : 4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu en général le mercredi de 11h30 à 13h.

Civilisation : John Mullen (dates à préciser en début de S2)

Langages, Concepts, Normes : Natalie Depraz (le module sera assuré exceptionnellement deux mardi en fin de semestre. Les dates seront précisées en temps utile)

Linguistique : Elena Gaspar (dates à préciser en début de S2)

Littérature: enseignant.e à préciser

STAGE OU AUTRE TYPE D'EXPERIENCE EN MILIEU PROFESSIONNEL

UE3

Depuis la rentrée 2017, tous les étudiant.e.s doivent réaliser un stage de deux semaines minimum.

En accord avec un tuteur pédagogique de l'équipe enseignante du Master, précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), l'étudiant.e doit remplir une fiche de pré-accord à remettre à Mme Billaux (kahina.billaux-haddab@univ-rouen.fr), à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant.e devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant.e produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour l'aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

Ce stage peut se réaliser en milieu extérieur, ou dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC. Dans le premier cas, les étudiant-e-s sont fortement invité-e-s à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. Le stage peut se réaliser par exemple en milieu médical, dans le cadre du CHU de Rouen ou à l'Hôpital psychiatrique du Rouvray, mais aussi en Musée, en Cabinet de traduction, à la Bibliothèque municipale de Rouen ou encore dans un établissement scolaire, collège ou lycée.

Pour celles et ceux qui ne sont pas tenté.e.s par un stage en milieu extérieur ou n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 pourra être obtenue en réalisant un stage de deux semaines minimum également dans le cadre du Laboratoire de recherche ERIAC : participation à l'organisation d'événements scientifiques (colloques, journées d'études), recherche bibliographique, participation à d'activités scientifiques du laboratoire (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Les étudiant-e-s devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu(s) seront à remettre au secrétariat du master. En philosophie, plus spécifiquement, la validation pourra aussi être assurée par une conférence des MASTERIALES Rouen/Amiens.

SEMINAIRES THEMATIQUES

UE4

L'étudiant.e choisit 5 séminaires, soit ceux proposés dans chaque Parcours, soit parmi ceux proposés dans les autres Parcours.

ETUDES ANGLOPHONES

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

➤ **Identités culturelles. Anne-Florence Gillard-Estrada:** *La littérature « fin de siècle » dans la Grande-Bretagne des années 1880-1890 : enjeux et poétique*

La littérature de la « fin de siècle » (en français dans le texte) du tournant des années 1880-1890 occupe une place à part dans le domaine des études sur la littérature de la Grande-Bretagne de la fin l'époque victorienne. On situera l'esthétique de la littérature « fin de siècle » dans un contexte de transferts culturels, notamment avec la France, et l'on montrera que cette littérature s'inscrit dans la modernité urbaine. On abordera les divers genres littéraires concernés : *Urban Gothic*, *horror story*, *detective fiction* ou « littérature fantastique ». On verra que cette littérature reflète certaines angoisses ou fantasmes d'époque qui se traduisent dans la poétique et dans l'écriture, ainsi que dans certaines thématiques privilégiées, que l'on abordera au regard du contexte social, politique et scientifique. L'étude de documents iconographiques (illustrations, tableaux) ou de sciences humaines permettra enfin de mobiliser d'autres outils d'analyse.

Bibliographie indicative :

Ledger, Sally, and Luckhurst, Roger, *The Fin de Siècle : A Reader in Cultural History, c. 1880-1900*, Oxford, Oxford University Press, 2000.

Marshall, Gail, *The Cambridge Companion to the Fin de Siècle*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

Pykett, Lyn, ed., *Reading Fin de Siècle Fiction*, London, Longman, 1996.

Schaffer, Talia, *Literature and Culture at the Fin de Siècle*, New York, Longman, 2007.

The Fin de Siècle page on the British Library website :

<http://www.bl.uk/romantics-and-victorians/themes/fin-de-siecle>

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systemes et théories littéraires 1. M. Martinez . Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIe siècle.**

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassé les tabous et recourt aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhaïl. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

➤ **Systemes et théories littéraires 2. Anne Besnault. Introduction aux études de genre : histoire, théories et méthodologie.**

Ce séminaire a pour but de familiariser les jeunes chercheurs aux études de genre (*gender studies*) dans les pays anglo-saxons (Grande Bretagne et États-Unis) et en France, et à la critique littéraire féministe. Il commencera par évoquer l'histoire de la question des inégalités entre les sexes et par donner un aperçu des élaborations successives de la pensée du féminisme. Il tentera d'expliquer les différences culturelles entre les avancées des études de genre outre-Manche et outre-Atlantique et le retard pris par la France en ce domaine. Il proposera en parallèle un travail définitionnel sur les notions et concepts liés au genre (*gender studies, constructionism, third-wave feminism, gender blurring, queer studies...*) à partir de textes théoriques. Enfin, il tentera de montrer comment la critique littéraire s'est emparée de la question du féminisme et du genre (*gender*) pour proposer un nouveau regard sur le canon littéraire, ainsi que sur les notions d'auteur, de narratologie, de sujet, de réception et d'écriture. L'ambition, à partir de textes théoriques et littéraires contemporains et plus anciens, est de montrer que « genre » et « féminisme » ne sont pas des grilles de lecture du monde et du sujet proposant des vérités absolues ou essentialistes, mais qu'ils nous permettent de penser autrement, de déplacer les questions, et d'envisager d'une façon éminemment politique et culturelle la « dualité » et le rapport hommes / femmes.

Bibliographie indicative

- BAHAR, Saba, COSSY, Valérie. « Le canon en question : l'objet littéraire dans le sillage des mouvements féministes ». *Nouvelles Questions Féministes* 2/2003, vol. 22, p. 4-12.
- bell HOOKS. *Feminism is for Everybody: Passionate Politics*. London: Pluto Press, 2000.
- BELSEY, Catherine, MOORE, Jane. *The Feminist Reader* [1989]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1997.
- BENHABIB, Seyla, BUTLER, Judith (eds.). *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*. New York: Routledge, 1995.
- BUTLER, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.
- *Undoing Gender*. New York: Routledge, 2004.

- EAGLETON, Mary (ed.). *Feminist Literary History: A Reader* [1986]. Oxford, Blackwell, 1996.
- FOUGEYROLLAS-SCHWEBEL, Dominique, PLANTÉ, Christine, RIOT-SARCEY, Michèle, ZAIDMAN, Claude (eds.). *Le Genre comme catégorie d'analyse: sociologie, histoire, littérature*. Paris: L'Harmattan, 2003.
- FRAISSE, Geneviève. *À côté du genre : Sexe et philosophie de l'égalité*. Paris : Le bord de l'eau, 2010.
- FRIEDAN, Betty. *The Feminine Mystique* [1963]. New York: Norton, 2001.
- GILBERT, Sandra M., GUBAR, Susan. *The Mad Woman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth-century Literary Imagination* [1979]. London and New Haven: Yale UP, 2000.
- GREER, Germaine. *The Female Eunuch* [1970]. New York: Harper Collins 2008.
- MARKS, Elaine, de COURTIVRON Isabelle (eds.). *New French Feminisms*. New York: Schocken Books, 1981.
- MARRET, Sophie, LE FUSTEC Claude (dir.). *La Fabrique du genre: (dé)constructions du féminin et du masculin dans les arts et la littérature anglophones*. Presses Universitaires de Rennes, 2008.
- PLAIN, Gill, SELLERS, Susan (eds.). *A History of Feminist Criticism*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.
- SHOWALTER, Elaine. *A Literature of Their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing* [1977], Princeton (NJ.): Princeton UP, 1999.
- WOOLF, Virginia, *A Room of One's Own* [1929] and *Three Guineas* [1938]. London: Vintage, 1996.

Langue : en français – textes en français et en anglais

Evaluation : examen oral.

➤ **Géraldine Vaughan (Laboratoire GRHIS) : Tolérance, pluralisme religieux et sécularisation dans les mondes britanniques au XIX^e siècle**

Dans la continuité de la réflexion offerte par le séminaire « Tolérance et pluralisme religieux dans les Îles britanniques au XVII^e siècle » (Claire Gheeraert), ce séminaire se propose d'explorer la poursuite des politiques de tolérance religieuse dans le Royaume-Uni et ses Dominions au cours du long XIX^e siècle. Avec la loi de 1828 qui abroge les *Test and Corporation Acts* puis celle de 1829 (*Catholic emancipation*), dissidents protestants et catholiques romains peuvent désormais occuper une place officielle dans l'espace public et politique. Néanmoins, la tolérance d'Etat n'est pas nécessairement celle de la société civile : ainsi, de nombreux clubs et associations anticatholiques fleurissent à cette époque et militent contre les droits accordés aux catholiques.

Le XIX^e siècle a longtemps été considéré par les sociologues et les historiens comme celui de la sécularisation massive de la société britannique. La sécularisation peut se décliner en trois axes : une pluralisation religieuse (que l'on observe depuis le XVII^e siècle) qui entraîne aussi une concurrence religieuse ; une séparation progressive de l'Eglise et de l'Etat (avec l'éducation et la charité qui passent des mains du contrôle ecclésiastique au contrôle étatique) ; un déclin marqué des pratiques et des rites religieux. Ce séminaire se proposera donc d'étudier les dynamiques de tolérance religieuse et de sécularisation, en articulation avec les tensions religieuses entre catholiques et protestants (ravivées par la forte immigration irlandaise tout au long du siècle). Il conviendra aussi de revisiter le concept de sécularisation, largement débattu depuis ces trente dernières années. Pour ce faire, le séminaire s'appuiera sur des sources primaires du XIX^e siècle ainsi sur des écrits contemporains.

Bibliographie sélective

Callum Brown, *The Death of Christian Britain. Understanding Secularisation 1800-2000*, London : Routledge, 2009.

Hugh McLeod, *Secularisation in Western Europe, 1848-1914*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2000.

John Wolffe, *Protestant-Catholic Conflict from the Reformation to the Twenty-First Century*, Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2013.

Langue : anglais et français.

Evaluation : mini-dossier

➤ **Politique et idée. Virginie Douglas. *Imaginaires du roman Young Adult au XXI^e siècle***

Si le mode réaliste, qui avait fait le succès de la fiction *Young Adult (YA)* dans le dernier tiers du XX^e siècle avec l'explosion du *problem novel*, existe encore dans la production contemporaine, par exemple par le biais de la *sick lit*, romance où au moins un des deux jeunes, gravement malade, est condamné (comme dans *Before I Die* de Jenny Downham), ce sont plus souvent les littératures de l'imaginaire qui sont mises à l'honneur dans le roman *YA* au XXI^e siècle, de la *fantasy* à la science-fiction dystopique.

Dans ce séminaire, nous nous pencherons sur quelques œuvres britanniques emblématiques et verrons comment le roman *YA*, à l'image de ce qu'a toujours fait la littérature pour la jeunesse, recycle et hybride les modèles littéraires et les (sous-)genres préexistants pour mieux se renouveler : en *fantasy*, *A Song for Ella Grey* de David Almond réécrit le mythe d'Orphée tandis que *The Lie Tree* de Frances Hardinge hybride roman historique et fiction non-mimétique, et que la trilogie dystopique *Chaos Walking* de Patrick Ness offre un traitement frontal de la guerre – très directement inspirée de la Seconde Guerre mondiale –, mais dans un cadre qui relève clairement de l'anticipation.

Par ailleurs, la fiction *YA* s'inscrit dans une sérialité qui, en plus de répondre à des impératifs économiques, permet d'explorer sous tous les angles la complexité de l'adolescence et de la transition de l'enfance vers l'âge adulte. Philip Pullman greffe une nouvelle trilogie, *The Book of Dust* (2017-), sur celle qui avait constitué l'« autre » phénomène éditorial du tournant du XX^e siècle, *His Dark Materials* (1995-2000) : dans le nouvel ensemble romanesque (encore inachevé), le premier et le second tomes, respectivement *coquel* et *sequel* de la première trilogie, approfondissent l'exploration de la figure de Lyra.

Le séminaire est ouvert tant aux étudiants anglicistes qu'à ceux venant d'autres départements : il se fera en français mais les extraits seront étudiés dans leur version originale.

Corpus abordé :

Almond, David, *A Song for Ella Grey*, 2014.

Downham, Jenny, *Before I Die*, 2007.

Hardinge, Frances, *The Lie Tree*, 2015.

Ness, Patrick, *The Knife of Never Letting Go* (tome 1 de la trilogie *Chaos Walking*), 2008.

Pullman, Philip, *La Belle Sauvage* (tome 1 de la trilogie *The Book of Dust*), 2017.

Bibliographie critique indicative :

Cart, Michael, *Young Adult Literature: From Romance to Realism* (3rd ed.), Chicago: ALA, 2016.

Douglas, Virginie, *Le roman Young Adult au XXI^e siècle en Grande-Bretagne : Explorations de la marge et de l'entre-deux*, Bruxelles : Peter Lang, à paraître (déc. 2020).

- Hunt, Caroline, "Young Adult Literature Evades the Theorists". *Children's Literature Association Quarterly* 21.1 (spring 1996) : 4-11.
- Hilton, Mary & Maria Nikolajeva (dir.), *Contemporary Adolescent Literature and Culture: The Emergent Adult*, [2012] Abingdon, Oxon : Routledge, 2016.
- Trites, Roberta Seelinger, *Disturbing the Universe*, Iowa City, IA : University of Iowa Press, 2002.
- Waller, Alison, *Constructing Adolescence in Fantastic Realism*. New York & London, Routledge, 2009.
- Yampbell, Cat. "Judging a Book by Its Cover: Publishing Trends in Young Adult Literature". *The Lion and the Unicorn* 29.3 (sept. 2005) : 348-372.

Évaluation : mini-dossier

ETUDES HISPANIQUES

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Choisir 5 séminaires parmi les suivants et ceux proposés par d'autres spécialités

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Choisir 5 séminaires parmi les suivants et ceux proposés par d'autres spécialités

□ **Corps et théâtre. Milagros Torres, *Voces y cuerpos de mujer en el teatro de Lope: poesía y dramaturgia***

Partiendo del protagonismo de la figura femenina en el teatro de Lope, se abordarán diversas manifestaciones de la voz femenina en el texto y en su proyección escénica, en particular en el monólogo y en sus diferentes modalidades poético-dramáticas. La presencia de las mujeres en el texto dramático y en el tablado es una de las claves del éxito de la nueva fórmula teatral brindada por Lope a los corrales, cuyo triunfo como primer dramaturgo de España data ya del decenio de 1580. La censura de los moralistas y hombres de Iglesia con respecto a la imagen corporal femenina, al impacto considerado como peligroso de las actrices disfrazadas de hombre, mecanismo crucial del trabajo sobre la imagen espectacular femenina, estará en el centro de nuestras consideraciones, así como el estudio de la influencia liberadora de los cómicos italianos. Lope, gran poeta, concibe su teatro como poesía encarnada y en ella la mujer se declina en una multitud de aspectos y formas, explorando incluso su fisiología, su inteligencia, su capacidad de análisis y su relación privilegiada con el lenguaje, entre otros aspectos, sobrepasando en su representación la mera consideración de su cuerpo como objeto de deseo y haciendo de sus damas y criadas personajes funcionalmente equivalentes a los encarnados por los actores. (Une bibliographie sera proposée à l'occasion du premier cours, ainsi que le corpus de textes à travailler)

Cours en français ou en espagnol en fonction du public. Évaluation: Mini-dossier

□ **Linguistique espagnole. José Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *La novela de mi vida* de Leonardo Padura et sa traduction française (*Le Palmier et l'étoile*) » [mutualisé UE2 M2 S10]**

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance. Mode d'évaluation : Oral

Bibliographie

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.
- BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.
- LIPSKI, John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.
- BLANCO, Xavier, «Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol», *Linguisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.
- BOTTINEAU, Didier, «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.
- DARBORD, Bernard, et POTTIER, Bernard, *La Langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.
- PADURA, Leonardo, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.
- PADURA, Leonardo, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.
- TOURNIER, Jean, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard, CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.
- VICENTE LOZANO, José, «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.
- VICENTE LOZANO, José, «Qué trijte que ejtá la noche de la lengua», in Venko Kanev, Xavier Rabasso, José Vicente Lozano (éds.), *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

□ Politique et idées. Robert Coale, *La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale* [Mutualisé UE2, M2 S10]

Ce cours étudiera la participation des républicains espagnols dans la Deuxième Guerre mondiale. Dans un premier temps, on évoquera l'exil républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous analyserons ensuite la contribution de ces républicains espagnols aux côtés des Alliés à la victoire finale contre le nazisme et le fascisme. Nous terminerons avec une réflexion sur la place de cette participation dans l'historiographie et dans l'actualité espagnole.

Cours en espagnol. Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

Bibliographie

- Cuesta, Josefina y Benito Bermejo (coords). *Emigración y Exilio: Españoles en Francia, 1936-1946*. (Madrid: Eudema, 1996).
- Dreyfus-Armand, Geneviève. *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco*. (Paris : Albin Michel, 1999).

Dreyfus-Armand, Geneviève et Emile Temime. *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*. (Paris : Autrement, 1995).

Dronne, Raymond. *Carnets de Route d'un croisé de la France Libre*. (Paris : Éditions France Empire, 1984)

Milza Pierre et Denis Peschanski (coords.), *Exils et migration : Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*. (Paris : L'Harmattan, 1994).

Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial*, (Madrid: La Esfera de los Libros, 2003).

Roca, Paco, *Los surcos del azar*, edición especial, (Bilbao, Astiberri, 2019).

Rubio García-Mina, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939: historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*, (Madrid, San Martín, 1977) 3 vols.

Stein, Louis, *Beyond Death and Exile: The Spanish Republicans in France, 1939-1945*. (Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1979)

Documentaires audiovisuels :

Cautivos en la Arena, Joan Sella, Televisión Española, 2006.

La Nueve, los olvidados de la victoria, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.

Rafael Gómez, el andalúz que liberó Paris, Pedro Calleja Medina, La Máquina fantástica, 2019.

□ Systèmes et théories littéraires 1. Sandra Gondouin, *La littérature centre-américaine contemporaine*

L'Amérique centrale, cette bande de terre qui relie le Mexique au continent sud-américain, est composée d'une mosaïque de petits pays dont la littérature est relativement peu connue. Longtemps sous le joug de l'impérialisme nord-américain et de ses multinationales – ce qui a valu à ces pays d'être réduits à l'image de « Républiques bananières » -, ces pays ont connu de profonds soubresauts historiques. Aujourd'hui, les difficultés sociales, économiques, politiques, et en particulier la violence générée par la *mara* – ces groupes de jeunes délinquants dont les tatouages marquent leur appartenance à des bandes rivales (la MS13, la 18) – ont jeté sur les routes des flots de migrants rêvant d'une vie meilleure aux Etats-Unis. La littérature centre-américaine contemporaine rend compte de ces déchirures et de toute la richesse de cultures millénaires et métissées, par la plume d'écrivains comme le prix Nobel de littérature Miguel Angel Asturias (Guatemala), la poétesse Claribel Alegria (El Salvador-Nicaragua) ou d'écrivains de la nouvelle génération comme Horacio Castellanos Moya (Honduras), Anacristina Rossi (Costa Rica), Arnoldo Gálvez Suárez (Guatemala) ou Claudia Hernández (El Salvador). En outre, la littérature de l'Isthme prend aujourd'hui de nouveaux chemins, avec le développement du rap, par exemple, dont les textes revendicatifs et poétiques sont d'autant plus impactants qu'ils s'accompagnent de musique et de vidéo-clips très travaillés.

Cours en espagnol ou en français en fonction du public ; la connaissance de la langue espagnole écrite est requise (nous étudierons des textes en espagnol).

Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

Corpus : une anthologie de textes distribuée en cours sous forme de plaquette.

Bibliographie :

BARRIENTOS TECUN, Dante, *Amérique centrale, étude de la poésie contemporaine*, Paris, l'Harmattan, 1998.

PAILLER, Claire, *La poésie au-dessous des volcans*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1988.

ORTIZ WALLNER, Alexandra, *El arte de ficcionar: la novela contemporánea en Centroamérica*, Madrid, Iberoamericana, 2012.

□ Systèmes et théories littéraires 2. Miguel Olmos, *Ecritures factuelles 2 : correspondances, carnets intimes, archives*

Cours pratique fondé sur le travail en cours avec le matériau des archives des écrivains et les problèmes que posent leur publication et leur exploitation. Nombre d'écrivains nous ont laissé des documents divers – textes biographiques, notes de lecture, lettres, carnets intimes, traductions fragmentaires, etc. – qui n'ont pas été publiés et sont seulement accessibles à travers des manuscrits ou des reproductions numériques (partielles ou intégrales) sur le net. Au fil d'une présentation du legs de Rosa Chacel (1898-1994), situé dans le contexte de son œuvre littéraire, nous aurons l'opportunité d'examiner les questions que posent les écritures dites « factuelles », ainsi que le vécu, chez les écrivains espagnols, des guerres du XXe siècle et de leurs conséquences sur ce qu'ils ont écrit.

Langue : en fonction du public (connaissance de l'espagnol requise)

Mode d'évaluation : Travail supervisé en cours, plus un devoir maison.

Textes (2020-2021):

CHACEL, Rosa, *Obra completa, XI. Diarios*, ed. Carlos Pérez Chacel y Antonio Piedra, Valladolid, Fundación Jorge Guillén, 2004.

De mar a mar. Epistolario Rosa Chacel / Ana María Moix, ed. Ana Rodríguez Fischer, Barcelona, Península, 1998.

Éléments bibliographiques sur les fonds Chacel :

MORAN RODRIGUEZ, Carmen, «Algunas calas en los materiales poéticos del archivo Rosa Chacel» in *AIEMH*. [En línea] N° 3, 2017, <<https://revistas.uva.es/index.php/AIEMH/article/view/1888/1590>>

VALSERO, Marta, «La página web de la Fundación Jorge Guillén: un acceso virtual a su archivo», in *Jornadas Archivando*. [En línea] N° 5, 2012, <<https://dialnet.unirioja.es/congreso/edicion/7812>>

———, «A vuelta de correo. La correspondencia en el Archivo Fundación Jorge Guillén», in *AIEMH*. [En línea] N° 3, 2017, disponible en <<https://revistas.uva.es/index.php/AIEMH/article/view/2109>>

Bibliographie critique et méthodologique :

«Asociación internacional para el estudio de manuscritos hispánicos» (<https://revistas.uva.es/index.php/AIEMH/issue/view/189>)

- BAKHTINE, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman* [1975], trad. Daria Olivier ; préf. Michel Aucouturier, Paris, Gallimard, 1987, pp. 278-292.
- CABALLÉ, Anna, *Narcisos de tinta. Ensayo sobre la literatura autobiográfica en lengua castellana (siglos XIX y XX)*, Málaga, Megazul, 1995.
- CABALLÉ, Anna, *Pasé la mañana escribiendo. Poéticas del diarismo español*, Sevilla, Fund. J.M. Lara, 2015.
- FERNÁNDEZ PRIETO, Celia ; HERMOSILLA, M^a Ángeles (eds.), *Autobiografía en España : un balance*, Madrid, Visor, 2004.
- GUILLEN Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998, p. 177-234.
- GRACIA, Jordi ; RUIZ CARNICER, Miguel Ángel, *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*, Madrid, Síntesis, 2004.
- MELERO, José Antonio, *Manual de uso del lector de diarios. Una selección bibliográfica*, Zaragoza, Olifante, 2013.
- SALINAS Pedro, *El defensor* [1948], intr. Juan Marichal, Madrid, Alianza, 1983, p. 19-113.
- SIMONET-TENANT Françoise, *Journal personnel et correspondance (1785-1939) ou les affinités électives*, Louvain-La-Neuve, Academia- Bruylant, 2009.

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

Les étudiant.e.s peuvent choisir 5 séminaires parmi ceux qui sont offerts dans le Parcours « Philosophie », à savoir les quatre Séminaires de spécialité, plus un Séminaire hors-spécialité présenté dans les autres Parcours.

Identités culturelles I. Natalie Depraz – Psychopathologie et phénoménologie. Peut-on guérir de la schizophrénie ?

Horaire : jeudi 13h30-15h30 (semaine 1 à 6) en salle de Laboratoire de recherche ERIAC A600.

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation

Qu'est-ce que la schizophrénie? Ce séminaire a pour objectif d'éclairer la notion de schizophrénie en réinvestissant sa signification clinique psychiatrique puis en la mettant au service de son extension sociopolitique voire civilisationnelle contemporaine, au regard de nos modes de vie à la fois hyper-connectés et déconnectés. Pour ce faire, je repartirai dans le premier temps de ce séminaire de la définition proposée par le psychiatre japonais Bin Kimura en 1987, qui approche la psychose schizophrénique comme un « trouble de la relation avec autrui », ou encore comme un « trouble de distanciation par rapport à autrui » (*Aida*, p. 126). Dans un deuxième temps, à l'aune d'une lecture ciblée de *l'Anti-Cédipe*, je m'intéresserai au diagnostic critique que posent Deleuze et Guattari sur la construction sociopolitique dissociées des subjectivités contemporaines. Enfin, dans un troisième et dernier moment, j'examinerai la portée et les limites d'une telle transposition politique du diagnostic clinique. Sa portée : Kimura avec sa conception transculturelle bouddhiste de l'aida comme flux vital, tout autant que Deleuze/Guattari avec leur notion de flux des désirs plaident pour une vision incarnée, vitale et relationnelle de l'humain et, de ce point de vue, la schizophrénie joue le rôle d'un (méta-)concept opératoire critique; ses limites : la clinique de la psychose schizophrénique répond à un trouble très spécifique, qui ne peut être sans risque être confondu avec une simple

attitude politique « hors-sol », sauf à banaliser le trouble en question et à ne pas reconnaître son caractère pathologique médical, ou à s'installer dans l'ambiguïté problématique d'un mode d'être social schizoïde généralisé. Bref, l'enjeu philosophique de ce Séminaire sera d'examiner le problème que pose la transposition in-interrogée d'un concept descriptif clinique en un concept politique évaluatif, et à poser le problème de la guérison de la schizophrénie.

Textes de base :

- Bin Kimura (1931-), *Aida. L'entre. Une approche phénoménologique de la schizophrénie* (1987), Grenoble, Millon, 2001, et *Ecrits de psychopathologie phénoménologique* (1983), trad. française Joël Boderlique, Paris, PUF, 1992.
- Gilles Deleuze et Felix Guattari, *L'Anti-Œdipe. Capitalisme et schizophrénie* (1972), Paris, Minuit, 2015.

Pour aller plus loin :

- Mickaël Jansen, « Processus schizophrénique et schizo-analyse », *Philosophique* [En ligne], 15 | 2012, mis en ligne le 14 mars 2012 URL : <http://journals.openedition.org/philosophique/702> ;DOI :<https://doi.org/10.4000/philosophique.702>
- Joël Boderlique, « Apports spécifiques de la psychopathologie phénoménologie de Kimura Bin », in : *Philosophes japonais contemporains*, Jacynthe Tremblay (sous la dir. de), Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp. 397-415.
- Masaye Kawase, « L'expérience de l'immédiateté : sur la phénoménologie de la vie chez Michel Henry et Bin Kimura », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 2018/4, t.143, p. 525 à 544.

Format transversal et ouverture sur des stages

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal ouvert aux sciences humaines, est ouvert aux étudiant.e.s menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-), en collaboration avec Martine Janner (Université Paris XIII) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie : Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand). CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

—> Ma recommandation pour préparer le séminaire cet été : lire *L'entre* de Bin Kimura (je tiens le PDF de l'ouvrage à votre disposition, n'hésitez à m'écrire pour me le demander), et l'article de Mickaël Jansen indiqué ci-dessus. Pour une introduction à la schizophrénie, lire de B. Granger et J. Naudin, *La schizophrénie*, Editions Cavalier bleu, 2006.

Identités culturelles II - 12h CM [3 ects]. F. Varenne

« Philosophie du développement durable et épistémologie : une introduction »

Vendredi après-midi semaine 1 à 6 du semestre 2 - 15h30-17h30

Le développement durable consiste en le fait de « s’efforcer de répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité de satisfaire ceux des générations futures » (Brunel, p. 3). Il mobilise trois axes de questionnement : économique (développement économique *stricto sensu*), social (meilleure répartition des richesses, équité) et environnemental (préserver la planète pour les générations futures). Si ce concept, à la fois ambigu et ambitieux, mais difficile à penser dans son unité, devait être porteur d’un contenu général, abstrait mais clair, il devrait nous permettre de formuler des directives cohérentes à la fois pour la recherche scientifique, l’éducation, la formation, l’application des recherches, les développements techniques et industriels, l’action publique et la régulation sociale, économique, juridique et politique. Est-ce le cas ?

Dans ce séminaire, je proposerai de partir à la recherche de la possible unité du concept, d’explorer plus systématiquement les tensions et oppositions qu’il recèle. Je partirai de l’hypothèse qu’une grande partie des tensions qui en menacent l’unité et la cohérence provient des relations qu’entretiennent les trois propriétés simultanément attribuées par nos savoirs contemporains aux différents systèmes et écosystèmes considérés (cosmos, galaxie, système solaire, Terre, région géographique, bassin versant, écoquartier, etc.), à savoir la *finitude*, l’*ouverture* et l’*évolutivité* (Chaisson, Lewontin, Gunnel). Certaines postures doctrinales préalables sont souvent décisives à ce sujet. D’elles dépend en effet la question centrale de savoir si le contrôle que l’humanité a à reprendre sur ses actions et déprédations doit s’inscrire dans le cadre d’un diagnostic et d’une conception plutôt culturalistes voire religieuses (Giraud & Farr), politiques (Moore) ou naturalistes (Bohler).

Bibliographie :

- Textes à perspectives plutôt scientifiques

- Berger, A., de Perthuis, C., Perin, N., *Le développement durable*, Paris, Nathan, 2018.
- Brunel, S., *Le développement durable*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 2020, 6^{ème} édition mise à jour [première édition : 2004].
- Chaisson, E., *Cosmic Evolution - The rise of complexity in Nature*, Cambridge, Harvard University Press, 2001.
- Diamond, J., *Effondrement - Comment les sociétés décident de leur disparition ou de leur survie*, Paris, Gallimard-Folio, 2011 [2005].
- Georgescu-Roegen, N., *La décroissance - Entropie - Ecologie - Economie*, choix de textes présentés et traduits par J. Grinevald et I. Rens, Paris, Sang de la Terre, 1995.
- Gunnel, Y., *Écologie et société*, Paris, Armand Colin, 2009.
- Lewontin, R.C., *La triple hélice - Les gènes, l’organisme, l’environnement*, Paris, Seuil, 2003 [1998].
- Meadows, D., Meadows, D., Randers, J., *Les limites à la croissance dans un monde fini*, traduction par A. El Kaïm de *The limits to growth, the 30-year update* [2004], Paris, éditions Rue de l’échiquier, 2017 [2012].
- Turner, G., *Aux origines de l’effondrement*, Paris, PUF, 2021 [2012].
- Veyret, T., *Le développement durable - Approche globale*, Paris, éditions Uppr, 2016.

- Textes à perspectives plutôt philosophiques

- Bohler, S., *Où est le sens ?*, Paris, Robert Laffont, 2020.
- Bunge, M., *Matérialisme et humanisme*, trad. L.M Vacher, Montréal, Liber, 2004 [2001].
- Giraud, G., Sarr, F., *L’Économie à venir*, Paris, éditions Les Liens qui libèrent, 2021.
- Jonas, H., *Pour une éthique du futur*, Paris, Rivages, 1998 [1992].
- Kant, E., *Vers la paix perpétuelle - Projet philosophique*, Paris, Hatier, 2001 [1795].

- Larrère, C., Larrère, R., *Le pire n'est pas certain. Essai sur l'aveuglement catastrophiste*, Paris, Premier Parallèle, 2020.
- Mermans, Ely, Dussault, A.C. (dir.), B. Stiegler (préface), *Protéger l'environnement - De la science à l'action*, Paris, éditions Matériologiques, 2021.
- Moore, J.W. (ed.), *Anthropocene or Capitalocene? Nature, history, and the crisis of capitalism*, Dexter, PM Press, 2016.

Éthique appliquée. Annie Hourcade

Mardi 17h-19h UFR des Lettres et Sciences Humaines **horaire et dates à préciser**

Présentation à compléter

Politique et idées. Emmanuel Faye

Lundi 14h30-17h30

31 janvier, 7 fév, 7 et 21 mars

Présentation à compléter

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

UE 4 Séminaires de spécialité (10 ECTS) (60h)

LT Traduction en Sciences Humaines Cécile Fouache et James Underhill, *Spécificité des discours des sciences humaines*.

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

C. FOUACHE et J. UNDERHILL, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires (histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu

LT Traductologie allemande Traduire la peinture ? Voir et écrire dans la littérature de langue allemande

Karine Winkelvoss: 12h (sur 6 séances, semaines 7 à 12)

Que l'on considère la peinture comme *un autre langage* – lorsqu'on parle de « rhétorique de l'image » par exemple – ou au contraire comme un irréductible et intraduisible *Autre du langage*, ce qui est sûr, c'est que beaucoup de grands auteurs ont été attirés par ce médium à la fois familier et radicalement étranger. Nous étudierons quelques-unes de ces constellations qui montrent qu'écrire, c'est aussi, comme dit Rilke, « apprendre à voir » : Rilke et Handke

face à Cézanne ; Walser, Canetti et Sebald face à Brueghel ; Canetti et Sebald face à Grünewald ; Thomas Bernhard face aux « maîtres anciens ». Les textes seront communiqués au début du séminaire, mais vous pouvez déjà vous familiariser avec les œuvres dont ils seront tirés :

Rainer Maria RILKE, *Lettres sur Cézanne* [1907], trad. de l'allemand par Philippe Jaccottet, Paris, Seuil, 1995.

Robert WALSER, *Le territoire du crayon : proses des microgrammes* [1925-1933], trad. de l'allemand par Marion Graf, choix de textes et postface par Peter Utz, Carouge-Genève, Editions Zoé, 2003.

Elias CANETTI, *Le flambeau dans l'oreille* [1980] / *Ecrits autobiographiques*, éd. Michel-François Demet, trad. de l'allemand par Michel-François Demet, Armel Guerne, Bernard Kreiss et Walter Weideli, Paris, Librairie générale française, 1998.

Thomas BERNHARD, *Maîtres anciens : comédie* [1985], trad. de l'allemand par Gilberte Lambrichs, Paris, Gallimard, 1988.

Peter HANDKE, *La Leçon de la Sainte-Victoire* [1980], trad. de l'allemand par Georges-Arthur Goldschmidt, préface d'Erika Tunner, Paris, Gallimard, 1991.

W. G. SEBALD, *Les Emigrants : quatre récits illustrés* [1992], trad. de l'allemand par Patrick Charbonneau, Arles, Actes Sud, 1999.

EVALUATION : exposé oral et mini-dossier (= à partir de l'exposé, retravaillé par écrit après discussion en cours)

NB : Pas besoin d'être germaniste ! Nous travaillerons sur les traductions françaises des textes et le cours se fera en français.

LT Nouvelles technologies appliquées à la traduction James Underhill (6h), Aurélien Talbot (6h) : *Corps Nouvelles Technologies appliquées à la traduction*

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures.

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *La novela de mi vida* de Leonardo Padura et sa traduction française (*Le Palmier et l'étoile*) »

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance

Bibliographie

Manuel ALVAR LÓPEZ (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

Manuel ÁLVAREZ NAZARIO, « Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.

Werner BEINHÄUER : *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

John LIPSKI : *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

Xavier BLANCO : « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Linguisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.

Didier BOTTINEAU : «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.

Bernard DARBORD, et Bernard POTTIER : *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.

César HERNÁNDEZ ALONSO (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.

Humberto LÓPEZ MORALES, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.

Leonardo PADURA, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.

Leonardo PADURA, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

José VICENTE LOZANO, «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.

José VICENTE LOZANO, « Qué trijte que ejtá la noche de la lengua », in Venio KANEV, Xavier RABASSO, José VICENTE LOZANO (éds.) : *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

Mode d'évaluation : Oral

MASTER LES 2

ETUDES ANGLOPHONES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Langue et traduction : Version A.-L. Tissut (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation).

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère : J. Mullen : Thème Agrégation (24h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : J. Mullen : Thème (9h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules) (mutualisé avec le M1)

La salle et les jours seront communiqués lors de la semaine de rentrée.

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : civilisation.** Cécile Fouache (à confirmer)

Mutualisation avec MR2 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : linguistique.** Elena Gaspar
Mutualisation avec MR2 UE2

□ **Méthodologie et pratique de la recherche : littérature.** Enseignant.e à préciser
Mutualisation avec MR2 UE2

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti
marie-christine.lacour-marchetti@univ-rouen.fr

La salle sera communiquée ultérieurement.

Dates des cours :

le mercredi 24 novembre (14h/15h30) et le mercredi 1er décembre (14h/15h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

En s'appuyant sur le parcours de chaque étudiant, leurs expériences en milieu professionnel, en laboratoire, leurs participations aux colloques et séminaires, nous les amènerons à identifier et valoriser leurs connaissances, compétences et atouts pour la réalisation de leur projet et leur insertion professionnelle. A l'issue de ce module, les étudiants posséderont les outils leur permettant de créer et faire évoluer, CV, lettre, profil sur les réseaux professionnels, et de se préparer aux oraux de concours.

UE4 Séminaires thématiques

➤ **Identités culturelles. Anne-Laure Tissut (Laboratoire ERIAC). *Figures de père : les mythes américains revisités***

Since Huck Finn left with Jim for an adventurous expedition down the Mississippi river, not knowing yet that his father was dead, many American authors have written about that major figure in life and letters, in relation to, or as part of identity quests. More precisely such literary quests often appear to be seeking confirmation of an artistic calling, which encourages a symbolical apprehension of the father figure, as related to artistic forerunners and literary heritage at large.

Moreover seeking father figures often offers an opportunity to revisit a certain number of American myths: the questioning of America's founding myths-its own father figures of sorts-will arise as the fluctuating prospect or background to the explorations carried out during the seminar.

All three books will be introduced during the first class, then individual presentations will follow, on excerpts at least or on one of the books as a whole. A list of additional readings will be provided, as well as excerpts from critical essays.

Everett, Percival: *erasure* Graywolf Press, 2011 edition

Flynn, Nick: *Another Bullshit Night in Suck City* Faber&Faber, 2005

Hunt, Laird: *Neverhome* Vintage, 2015

Additional list:

Fiction

Auster, Paul: *The Invention of Solitude*

Nabokov, Vladimir: *Lolita*

Roth, Philip: *American Pastoral*

Essays

Baker, Nicholson: *U and I, A True Story*

Sollors, Werner; *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture.*

Winnicott, D.W.: *Home is Where We Start From*

Evaluation: presentation in class

➤ **Systemes et theories litteraires 1. M. Martinez (Laboratoire ERIAC) : *Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais : le roman comique de Tristram Shandy***

Oeuvre au programme: Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique, une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jouvét, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. Le comique. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. Le Comique. Essai d'interprétation générale. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. L'Humour. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. Du Comique dans le texte littéraire. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. Qu'est-ce que l'humour ? Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

➤ **Systemes et theories litteraires 2. A.L. Tissot (Laboratoire ERIAC) : *Unsettling Fiction in Contemporary American Literature***

While XIXth century realistic fiction was intent on building imaginary worlds so solid and complete as to provide the reader with the illusion of reality, part of contemporary literature has been developing strategies meant to destabilize the reader's perception of the worlds created in the novel through language. Far from being granted a comforting experience that corroborates their knowledge, or at least meets their expectations, the readers keep losing their footing in the shifting worlds that constantly escape their grasp. Indeed the use of unheard of vocabulary or syntax, or again the play on ambiguities, silences and contradictions not only question the narrators' reliability but defuse any possibility for the readers to build a stable world. Meanwhile their relation to the text is radically changed, as well as their perception of language in relation to the imaginary picture derived from the text.

The seminar will explore the modalities and effects of such unsettling processes, which not only challenge the readers' perception of the world conjured up from the text, but also their perception of and relation to fiction and language at large. Ultimately the readers' relations to the concrete world also are transformed under the influence of the considered fiction: indeed the relations between language and the world are visited anew, thus highlighting the creative power of language in presenting and not only representing the world. Shifting, fragmentary pictures rather than a whole and unified portrait are offered to the readers who are made to experience the shaping force of their vision upon a world whose preceding existence outside such vision proves increasingly problematic.

Philosophical issues related to representation, truth and reality will be tackled through close readings of two contemporary American works of fiction: a novel-in-stories, and a collection of stories.

Bibliography

Blake Butler: *Scorch Atlas* Featherproof Books, 2009 (also available on kindle)
Brian Evenson: *A Collapse of Horses* Coffee House Press, 2016.

Evaluation: presentation in class

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

- Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours anglais (6 ECTS) (36h)

➤ **Identités culturelles. John Mullen : *Transformations sociales et culturelles au Royaume Uni dans les années 1970***

The 1960s, not the 1970s, is the decade best-known for cultural change: the Beatles, the legalization of male homosexuality, the 1967 Abortion act and so on. The 1970s is sometimes seen just as a rather grim antechamber to the arrival of Thatcherism.

But social and cultural change is molecular, and takes time to soak through the social fabric. It was in the 1970s that the women's movement had its huge conferences, that the question of gay rights came to be taken seriously by left-wing organizations, that anti-Nazi league festivals and Rock against Racism transformed popular music, and that the music festival came into its own.

The 1970s saw the end of the post-war boom, the return of mass unemployment, and massive waves of strikes in an attempt to improve living standards. It saw four general elections in nine years. Yet it also saw the continuing decline of infant mortality, laws to advance women's equality and to reduce racist discrimination and the generalization of comprehensive schools and of colour television.

Is it possible, without falling into journalistic over-simplification, to characterize social and cultural change in 1970s Britain? This seminar will explore this question. It will be marked by means of the production of a piece of written work by each student on a specific aspect of these changes ("mini-dossier"). Students are asked to begin thinking, before the seminar, of a specific aspect of social or cultural change which might interest them.

Initial Reading

Mullen John, *Britain in the 1970s, an Annotated Chronology*, Saint Gratien, Starebooks, 2016

Revue française de civilisation britannique vol 21.3 The United Kingdom and the Crisis in the 1970s – Le Royaume-Uni à l'épreuve de la crise 1970-1979.

➤ **Politique et idées. L. Benoit (Laboratoire ERIAC) : *Approche plurielle du discours présidentiel aux Etats-Unis***

Ce séminaire s'intéressera au discours des présidents américains en insistant sur les différentes approches politique, rhétorique, sociologique et communicationnelle qui peuvent contribuer à l'analyser. Après avoir rappelé l'évolution du cadre institutionnel dans lequel le président s'exprime, on abordera le débat autour du concept de présidence rhétorique. Puis les différentes traditions discursives qui sont apparues seront étudiées. Les apports d'une approche sociologique inspirée de la théorie des champs seront abordés. Enfin l'évolution de la communication politique contemporaine sera étudiée.

Epreuve finale (examen) : commentaire de texte.

Bibliographie

Lecture obligatoire pour le premier cours : les textes de la brochure mise en ligne sur UniversiTICE et l'article suivant :

Benoît à la Guillaume, Luc, « L'empire de la parole présidentielle : l'essor du bully pulpit au 20^è siècle », *Americana 2008*, Presses universitaires de Paris-Sorbonne, p. 175-190, disponible sur HAL :

<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02157280v1>

Une bibliographie plus détaillée sera fournie dans la brochure.

➤ **Traduire le rythme et l'espace J. Underhill (Laboratoire ERIAC) : *Penser et traduire les mots et les mondes***

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Penser l'acte de traduire'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue. La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vît entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire?

Il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent *The Routledge Translation Studies Reader* (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet). Possibilité de proposer un 'projet de dossier', dont les modalités seront discutées avec l'enseignant.

MASTER 2

ETUDES HISPANIQUES

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques (2 séminaires) (4 ECTS 24h)

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère. Milagros Torres: Langue : espagnol ;
Modalité d'évaluation : oral / écrit (12h)

Rédaction du mémoire en langue étrangère : M. Olmos: Langue : espagnol ; évaluation écrite.
Mutualisation avec le M2 MEEF (12h)

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (2 modules à choisir)

Mutualisé avec le MR1 UE2 et Master MEEF UE4. Les dates seront précisées à la rentrée.

La salle et les jours seront communiqués lors de la semaine de rentrée.

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : civilisation.** Cécile Fouache (à confirmer)

Mutualisation avec MR1 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : linguistique.** Elena Gaspar
Mutualisation avec MR1 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : littérature.** Enseignant.e à préciser
Mutualisation avec MR1 UE2

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

marie-christine.lacour-marchetti@univ-rouen.fr

La salle sera communiquée ultérieurement.

Dates des cours :

le mercredi 24 novembre (14h/15h30) et le mercredi 1er décembre (14h/15h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

En s'appuyant sur le parcours de chaque étudiant, leurs expériences en milieu professionnel, en laboratoire, leurs participations aux colloques et séminaires, nous les amènerons à identifier et valoriser leurs connaissances, compétences et atouts pour la réalisation de leur projet et leur insertion professionnelle. A l'issue de ce module, les étudiants posséderont les outils leur permettant de créer et faire évoluer, CV, lettre, profil sur les réseaux professionnels, et de se préparer aux oraux de concours.

UE4 Séminaires thématiques

Un séminaire « Identités culturelles » et un autre « Systèmes et théories littéraires »
[Mutualisés avec M1 S7 UE4]

□ **Systèmes et théories littéraires 1. Marie-José Hanaï, *Le fantastique dans la prose narrative hispano-américaine***

Nous nous intéresserons dans ce séminaire au fantastique en tant que genre littéraire fertile et dynamique, mouvant et novateur, dans lequel s'inscrivent des œuvres et des écritures multiples et qui a donné lieu à des approches théoriques, définitionnelles et fonctionnelles, dont la diversité sera à explorer. C'est la pluralité des écritures du fantastique qui frappe en effet les lecteurs et les théoriciens de la littérature, depuis le roman gothique anglais jusqu'aux univers fictionnels contemporains qui jouent sur les topiques, les codes, la syntaxe, l'humour. Cette pluralité ne peut être envisagée que dans la dimension réceptive des œuvres, le rôle du lecteur étant fondamental dans le fonctionnement même du genre. Notre étude se centrera sur la prose narrative (roman et nouvelle) du XX^e siècle hispano-américain, et plus précisément sur deux œuvres de l'écrivain argentin Adolfo Bioy Casares, mais elle s'attachera à montrer le dialogue entre cette production et l'histoire du genre fantastique, marquée par de grands maîtres, aussi bien européens que latino-américains.

Corpus d'étude :

BIOY CASARES, Adolfo, *La invención de Morel*, Madrid, Alianza, 1999 (1^{ère} éd. : 1940).

BIOY CASARES, Adolfo, *Historias fantásticas*, Madrid, Alianza, 2015 (1^{ère} éd. : 1972).

Cours en espagnol ou en français (maîtrise de la langue espagnole nécessaire, textes du corpus en espagnol). Évaluation : mini-dossier, examen terminal.

Bibliographie indicative :

BARRENECHEA, Ana María, «Ensayo de una tipología de la literatura fantástica», *Revista Iberoamericana*, vol. 38, n° 80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

CAILLOIS, Roger, *Au cœur du fantastique*, Gallimard, Paris, 1965.

MALRIEU, Joël, *Le fantastique*, Hachette Supérieur, Paris, 1992.

TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

□ **Identités culturelles. Marie-Lucie Copete, *Histoires d'en bas : les exclus du passé (Moyen Âge-XVIIIe siècle ; Espagne - Amérique)***

Dans ce séminaire nous nous intéresserons aux "exclus du passé", c'est-à-dire à des catégories qui ont laissé peu d'archives ou dont on a exploré l'histoire essentiellement à travers le regard des autres (les 'pauvres', les femmes, les esclaves, etc.). Je propose de tenter de croquer leurs vies de deux manières. D'une part, en explorant des historiographies qui n'ont pas toujours dialogué entre elles pour tenter de comprendre quels sont les enjeux sociaux et culturels de ces histoires d'en bas somme toute ancrées dans le présent. À chaque nouvelle crise (la crise sanitaire due à la Covid-19) ou à toute nouvelle révolte (par exemple Mai 1968 ou, plus récemment, les Indignés espagnols ou les Gilets Jaunes en France), 'ceux d'en bas' font leur retour sous les projecteurs, ce qui conduit à les examiner sous de nouveaux prismes. En deuxième lieu, nous changerons d'échelle pour tenter d'en saisir les traits à travers l'analyse de cas concrets en contexte et nous chercherons à étudier les formes de domination ou de solidarité qui lient les hommes et les femmes entre eux.

Nous privilégierons les XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles et si notre point d’ancrage sera l’Espagne, nous ne nous interdirons pas de faire des incursions dans l’histoire coloniale de l’Amérique ibérique.

Un ensemble d’éléments bibliographiques et de documents sera mis à disposition des étudiants sur la plateforme UniversiTICE à la rentrée.

Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

Évaluation : Mini-dossier

SEMESTRE 10

UE 1 Dossier de recherche (24 ECTS) (24h)

Rédaction et achèvement

UE2 séminaires parcours hispanique (6 ECTS) (24h)

Deux séminaires

□ **Linguistique espagnole.** José Vicente Lozano, *Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à «La novela de mi vida» de Leonardo Padura et sa traduction française (« Le Palmier et l'étoile »)* [mutualisé UE4 M1 S8]

Il s’agira d’une introduction à l’étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l’interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l’application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l’assistance. Mode d’évaluation : Oral

Bibliographie

ALVAR LÓPEZ, Manuel (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.

BEINHAUER, Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

LIPSKI, John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

BLANCO, Xavier, « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.

BOTTINEAU, Didier, «The Cognemes of the Spanish Language», *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.

DARBORD, Bernard, et POTTIER, Bernard, *La Langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.

HERNÁNDEZ ALONSO, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.

LÓPEZ MORALES, Humberto, «Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas», in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.

PADURA, Leonardo, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.
 PADURA, Leonardo, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.
 TOURNIER, Jean, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988
 POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard, CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.
 VICENTE LOZANO, José, « Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.) », in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.
 VICENTE LOZANO, José, «Qué trijte que ejtá la noche de la lengua», in Venko Kanev, Xavier Rabasso, José Vicente Lozano (éds.), *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

□ Politique et idées. Robert Coale, *La victoire après la défaite : Des républicains espagnols dans la Seconde Guerre mondiale* [Mutualisé UE2, M1 S8]

Ce cours étudiera la participation des républicains espagnols dans la Deuxième Guerre mondiale. Dans un premier temps, on évoquera l'exil républicain de 1939 en France métropolitaine et en Afrique du Nord. Nous analyserons ensuite la contribution de ces républicains espagnols aux côtés des Alliés à la victoire finale contre le nazisme et le fascisme. Nous terminerons avec une réflexion sur la place de cette participation dans l'historiographie et dans l'actualité espagnole.

Cours en espagnol. Mode d'évaluation : examen terminal : mini-dossier.

Bibliographie

Cuesta, Josefina y Benito Bermejo (coords). *Emigración y Exilio: Españoles en Francia, 1936-1946*. (Madrid: Eudema, 1996).

Dreyfus-Armand, Geneviève. *L'Exil des Républicains espagnols en France: De la guerre civile à la mort de Franco*. (Paris : Albin Michel, 1999).

Dreyfus-Armand, Geneviève et Emile Temime. *Les Camps sur la plage, un exil espagnol*. (Paris : Autrement, 1995).

Dronne, Raymond. *Carnets de Route d'un croisé de la France Libre*. (Paris : Éditions France Empire, 1984)

Milza Pierre et Denis Peschanski (coords.), *Exils et migration: Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*. (Paris : L'Harmattan, 1994).

Pons Prades, Eduardo, *Republicanos españoles en la segunda guerra mundial*, (Madrid: La Esfera de los Libros, 2003).

Roca, Paco, *Los surcos del azar*, edición especial, (Bilbao, Astiberri, 2019).

Rubio García-Mina, Javier, *La emigración de la Guerra Civil de 1936-1939 : historia del éxodo que se produce con el fin de la II República española*, (Madrid, San Martín, 1977) 3 vols.

Stein, Louis, *Beyond Death and Exile: The Spanish Republicans in France, 1939-1945*. (Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1979)

Documentaires audiovisuels :

Cautivos en la Arena, Joan Sella, Televisión Española, 2006.

La Nueve, los olvidados de la victoria, Albert Marquardt, Point du Jour, 2010.

Rafael Gómez, el andalúz que liberó Paris, Pedro Calleja Medina, La Máquina fantástica, 2019.

MASTER 2

LANGAGES, CONCEPTS, NORMES : PHILOSOPHIE

SEMESTRE 9

UE1 Outils linguistiques

Deux séminaires à choisir parmi les trois suivants :

Concepts de la philosophie allemande - 12h CM [3 ects] :

Natalie DEPRAZ – Mutualisé avec *Langue pour la recherche UE3 Master 1 ou Séminaire thématique LCN Master 1 ; Séminaire thématique LCN Master 2. (LLOA3M6 - FADA33T)*

Horaire : Jeudi 13h30-16h (semaines 7 à 12)

Texte allemand au programme de l'Agrégation de philosophie. Ouvert aux Agrégat.ves, aux linguistes et littéraires, ainsi qu'aux étudiant.e.s du Master MEEF.

M. Stirner, *L'Unique et sa propriété* (1844)

Plusieurs traductions sont disponibles. Pour commencer, vous pouvez consulter la traduction de Lasvignes, de 1900, disponible en ligne :

https://fr.wikisource.org/wiki/L%E2%80%99Unique_et_sa_propri%C3%A9t%C3%A9_%28traduction_Lasvignes%29

Nous serons amenés à comparer sur chaque extrait choisi les différentes traductions disponibles, Reclaire (1899), Labor (2006), et celle disponible dans les *Œuvres complètes : L'Unique et sa propriété et autres essais*, Editions L'Âge d'Homme, 2012

MAX STIRNER, *Der Einzige und sein Eigentum*, Stuttgart, Reclam, 1972 (réimp. 2011) : Zweite Abteilung. Ich, p. 169-412.

Nous procéderons à une lecture cursive de l'ouvrage centrale de la philosophie stirnerienne selon un choix d'extraits déterminants, en prenant appui sur le texte original et en menant un travail d'inter-compréhension à partir des concepts et des mots transparents (racines latine ou grecque), puis nous produirons une hypothèse de travail que nous mettrons en relation avec le texte français, par confirmation ou infirmation.

Dans ce cours, on s'intéressera à la critique radicale par Stirner du libéralisme et de toutes les puissances de domination étatique et sociale, et à son opposition philosophique au système hégélien et feuerbachien notamment. On cherchera aussi à comprendre comment Stirner a pu être considéré comme le père de l'anarchisme individualiste, comment s'oppose en ce sens au sens du Proudhon de Qu'est-ce que la propriété ?, et comment Marx a pu entrer dans un dialogue serré avec lui.

Un commentaire à lire, pour commencer :

Olivier Agard et Françoise Lartillot (dir.), *Max Stirner. "L'Unique et sa propriété". Lectures critiques*, Paris, Éditions L'Harmattan, coll. « De l'Allemand », 2017.

Concepts de la philosophie ancienne - 12h CM [2 ects] :

Annie Hourcade

Mardi 13h00-16h00 UFR LSH en salle interactive Bâtiment Enseignement 2^{ème} étage, 12 heures : 4 séances de 3h. Mardi : 13h-16h

Présentation à compléter

Concepts de la philosophie anglaise - 12h CM [3 ects]

Franck Varenne 12h (18h eqtd)

Vendredi après-midi

Concepts de la philosophie anglaise : F. Varenne

« **Wittgenstein et les limites du langage** »

Les 6 premiers vendredis du semestre 1 – 15h30 – 17h30 – salle à préciser à la rentrée

Ce séminaire sur le premier Wittgenstein se consacrera à l'analyse suivie *du Tractatus logico-philosophicus* et au contexte de l'atomisme logique qui l'a rendu à la fois possible et nécessaire. On y verra comment s'y construit cette thèse énigmatique selon laquelle « les frontières de mon langage sont les frontières de mon monde » (TLP, 5. 6). On cherchera notamment à expliciter dans quelle mesure le *Tractatus*, prenant acte des apports de la logique de son temps, se fait une cible de ce qui reste d'un réalisme de la signification dans la philosophie du langage de Frege et Russell. Notre premier objectif sera ainsi de mettre au jour et de ressaisir le moment philosophique qui a permis l'écriture du *Tractatus*. La longue période de transition, qui voit ensuite Wittgenstein revenir sur la question du statut des mathématiques, nous le montre aux prises avec de nouvelles limites du langage. Ce moment, qui correspond également à une réflexion sur la grammaire, sera évoqué mais seulement dans ses grandes lignes.

Conseils : Pour commencer, je suggère aux étudiants la lecture des textes introductifs de Hadot, Chauviré & Sackur ou Schmitz (cf. ces auteurs dans la liste ci-dessous). Il faut au moins se procurer le *Tractatus*, dans la traduction Granger (Gallimard, collection TEL).

Bibliographie :

Chauviré, C. & Sackur, J. : *Le vocabulaire de Wittgenstein*, Paris, Ellipses, 2003.

- Glock, H.J. : *Dictionnaire Wittgenstein*, 1996, trad. H. et P. de Lara, Paris Gallimard, 2003.
- Hacker, P.M.S. : *Wittgenstein*, Paris, Points-Seuil, 2000.
- Hadot, P. : *Wittgenstein et les limites du langage*, Paris, Vrin, 2004.
- Laugier, S. : *Wittgenstein - Les sens de l'usage*, Paris, Vrin, 2009.
- Marion, M. : *Ludwig Wittgenstein – Introduction au « Tractatus logico-philosophicus »*, Paris, PUF, 2004. (ouvrage essentiel)
- Sackur, J. : *Formes et faits – Analyse et théorie de la connaissance dans l'atomisme logique*, Paris, Vrin, 2005.
- Schmitz, F. : *Wittgenstein*, Paris, Les Belles Lettres, 1999.
- Wittgenstein, L. : *Carnets 1941-1916*, 1ère édition : 1961, trad. G.G. Granger, Paris, Gallimard, 1971.
- Wittgenstein, L. : *Tractatus logico-philosophicus*, 1922 ; trad. Granger, G.-G., Paris, Gallimard, 1993.
- Wittgenstein, L. : *Le cahier bleu et le cahier brun*, trad. M. Goldberg et J. Sackur, Paris, Gallimard, 1996.
- Wittgenstein, L. : *Les cours de Cambridge 1930-1932*, édition établie par D. Lee, trad. E. Rigal, Mauvezin, TER, 1988.
- Wittgenstein L. : *Bemerkungen über die Grundlagen der Mathematik*, Oxford, Blackwell, 1956; réimp. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1984.
- Wittgenstein L. : *Cours sur les fondements des mathématiques*, texte établi par C. Diamond (The University of Chicago Press, 1976) et traduit par E. Rigal, Mauvezin, T.E.R., 1995.
- Wittgenstein L. : *Philosophische Grammatik*, Oxford Basil Blackwell, 1969 ; trad. par M.-A. Lescourret : *Grammaire Philosophique*, Paris, Gallimard, 1980.

Modalité d'évaluation : mini-dossier

UE2 Méthodologie et pratique de la recherche (LLOB2M2-FPOB41T) – 6h CM [12 ECTS]

Enseignant à déterminer S1 (3h) : **dates à préciser**

N. Depraz S2 (3h) : deux mardi en fin de semestre 16h-17h30

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

marie-christine.lacour-marchetti@univ-rouen.fr

La salle sera communiquée ultérieurement.

Dates des cours :

le mercredi 24 novembre (14h/15h30) et le mercredi 1er décembre (14h/15h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

En s'appuyant sur le parcours de chaque étudiant, leurs expériences en milieu professionnel, en laboratoire, leurs participations aux colloques et séminaires, nous les amènerons à identifier et valoriser leurs connaissances, compétences et atouts pour la réalisation de leur projet et leur insertion professionnelle. A l'issue de ce module, les étudiants posséderont les outils leur permettant de créer et faire évoluer, CV, lettre, profil sur les réseaux professionnels, et de se préparer aux oraux de concours.

UE4 Séminaires thématiques

Choix de deux Séminaires parmi les trois disponibles :

➤ Corps et théâtre (LLOA4MB-FPOA21T) E. Faye

Lundi 14h30-17h30

20, 27 septembre, 4 octobre. La date de la dernière séance sera précisée à la rentrée.

Présentation à compléter

➤ Identités culturelles I. Natalie Depraz. L'apprentissage profond. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives II. Ce séminaire approfondit le séminaire du semestre 2 de l'année dernière et les étudiant.e.s sont invité.e.s à écouter les audios des séances de ce séminaire aux liens suivants :

<http://eriac.univ-rouen.fr/phenomenologie-des-systemes-dapprentissage-profond-par-des-reseaux-de-neurones-convolutifs/>

<http://eriac.univ-rouen.fr/phenomenologie-et-apprentissage-profond-le-role-de-la-microphenomenologie-dans-lexperience-humaine-de-la-reconnaissance-visuelle/>

Horaire : jeudi 10h30-13h. Six séances tous les quinze jours (semaine 7 à 12)

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation générale

La phénoménologie s'intéresse aux rapports dynamiques qu'entretient un sujet avec l'environnement dans lequel il éprouve en conscience ce qu'il vit. Selon ce modèle qui mise sur la *corrélation* entre le sujet et son monde environnant, le sujet est repensé, non comme une instance cartésienne close définie par son intériorité et son retour réflexif sur soi, mais comme l'aptitude de la conscience à s'ouvrir à ce qui l'entoure (nature, monde, contexte). De nouvelles propriétés de la conscience émergent dès lors : l'intentionnalité, cette dynamique d'ouverture au monde (Husserl, Heidegger, Merleau-Ponty), et la mobilité, cette capacité active du sujet à transformer la manière dont les choses lui apparaissent, l'expérience devenant motrice, génératrice d'exercices source d'apprentissages (Depraz, Varela, Vermersch, 2003/2011). C'est depuis cette approche phénoménologique contemporaine, définie comme une pratique expérientielle, incarnée, contextuelle et performative que l'on s'intéressera à la dynamique de la prédiction et de la reconnaissance des signaux visuels et vocaux qui correspond à un champ emblématique et en plein développement des systèmes d'apprentissage profond en jeu dans les réseaux de neurones convolutifs en Intelligence Artificielle.

Le premier temps du séminaire s'attachera à présenter la phénoménologie comme approche philosophique pratique et située. Dans un deuxième temps, on montrera comment les réussites spectaculaires des techniques de *deep learning* dans les domaines de l'analyse du signal sonore ou visuel, notamment de la [reconnaissance faciale](#) et vocale, de la coordination sensori-motrice, sociale ou de la mémoire requièrent une interrogation philosophique des « représentations » et des catégories de prédiction qui fonctionnent tacitement dans ce modèle. En effet, la dynamique de l'apprentissage en jeu est non-linéaire : elle répond à un

double mouvement, selon lequel les réseaux de neurones génèrent des interconnexions qui excèdent les données initiales, engendrant ainsi des propriétés nouvelles qui rendent l'esprit lui-même irréductible aux réseaux neuronaux. Ainsi, le modèle à l'œuvre dans les théories de l'émergence et, plus avant, dans l'émergence enactive souligne combien c'est la pratique qui, générative, est motrice de la représentation théorique symbolique, et non l'inverse. Ce modèle globalement pragmatique s'inscrit dans le cadre général de la « cognition située » (H. Dreyfus) ou cognition incarnée (*embodied cognition*) (F. Varela, 1989), et se développe aujourd'hui en termes de cognition 4^E (*embodied, embedded, enacted, extended*) (M. Rowlands, 2010). Le dernier temps du Séminaire sera consacré à l'exploration des enjeux sociaux et politiques de l'apprentissage profond en termes de liberté individuelle et de sécurité collective.

Textes de référence:

- Francisco J. Varela, Evan Thompson, Eleanor Rosch, *The Embodied Mind*, MIT Press, 1989, trad. fr., *L'inscription corporelle de l'esprit*, Seuil, 1991.
- Hubert Dreyfus, *What computer still can't do. A Critique of artificial reason* (1972), MIT Press, 1992/ *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), Paris, Flammarion, 1992.
- John D. Kelleher. *Deep Learning*, The MIT Press Essential Knowledge series, 2019.
- Natalie Depraz. *On becoming aware. An experiential pragmatics*, Boston/Amsterdam, Benjamins Press, Advances in Consciousness Research, 2003 ; texte français: *A l'épreuve de l'expérience. Pour une pratique phénoménologique*, Bucharest, Zeta Books, 2011.
- Natalie Depraz, « Experiential phenomenology of novelty : the antinomy of vigilance-attention and surprise », *Journal of Constructivist Foundations, Special Issue « Neurophenomenology »* (S. Stuart ed.), 2013.

Pour aller plus loin :

- Natalie Depraz. *Attention et vigilance. A la croisée de la phénoménologie et des sciences cognitives*, Paris, P.U.F., "Epiméthée", septembre 2014.
- Natalie Depraz, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.
- Mark J. Rowlands, *The new science of the mind, From Extended Mind to Embodied Phenomenology*, MIT Press.
- Cardon Dominique, Cointet Jean-Philippe, Mazières Antoine, « La revanche des neurones. L'invention des machines inductives et la controverse de l'intelligence artificielle », *Réseaux*, 2018/5 (n° 211), pp. 173-220. DOI : 10.3917/res.211.0173. URL : <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2018-5-page-173.htm>

Mes recommandations en termes de lecture estivale : 1) l'ouvrage de Hubert Dreyfus, *Intelligence artificielle. Mythes et limites* (1984), 2) l'article de Dominique Cardon (2018), 3) le dernier ouvrage de votre servante, *Le sujet de la surprise. Un sujet cardinal*, Bucharest, Zeta books, 2018.

➤ Éthique appliquée. A. Hourcade. Éthique appliquée et bioéthique

Mardi 17h00-19h00 UFR santé (salle à préciser à la rentrée) 12 heures : 6 séances minimum au choix.

Présentation à compléter

SEMESTRE 10

UE1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE 2

Séminaires thématiques

Deux séminaires à choisir parmi les quatre suivants :

➤ **Identités culturelles I. Natalie Depraz. Psychopathologie et phénoménologie. Peut-on guérir de la schizophrénie ?**

Horaire : jeudi 10h30-13h (semaine 7 à 12)

Modalités d'examen : mini-dossier ou explication de texte selon le Master choisi, LES ou MEEF.

Présentation

Qu'est-ce que la schizophrénie? Ce séminaire a pour objectif d'éclairer la notion de schizophrénie en réinvestissant sa signification clinique psychiatrique puis en la mettant au service de son extension sociopolitique voire civilisationnelle contemporaine, au regard de nos modes de vie à la fois hyper-connectés et déconnectés. Pour ce faire, je repartirai dans le premier temps de ce séminaire de la définition proposée par le psychiatre japonais Bin Kimura en 1987, qui approche la psychose schizophrénique comme un « trouble de la relation avec autrui », ou encore comme un « trouble de distanciation par rapport à autrui » (*Aida*, p. 126). Dans un deuxième temps, à l'aune d'une lecture ciblée de *l'Anti-Œdipe*, je m'intéresserai au diagnostic critique que posent Deleuze et Guattari sur la construction sociopolitique dissociées des subjectivités contemporaines. Enfin, dans un troisième et dernier moment, j'examinerai la portée et les limites d'une telle transposition politique du diagnostic clinique. Sa portée : Kimura avec sa conception transculturelle bouddhiste de l'aida comme flux vital, tout autant que Deleuze/Guattari avec leur notion de flux des désirs plaident pour une vision incarnée, vitale et relationnelle de l'humain et, de ce point de vue, la schizophrénie joue le rôle d'un (méta-)concept opératoire critique; ses limites : la clinique de la psychose schizophrénique répond à un trouble très spécifique, qui ne peut être sans risque être confondu avec une simple attitude politique « hors-sol », sauf à banaliser le trouble en question et à ne pas reconnaître son caractère pathologique médical, ou à s'installer dans l'ambiguïté problématique d'un mode d'être social schizoïde généralisé. Bref, l'enjeu philosophique de ce Séminaire sera d'examiner le problème que pose la transposition in-interrogée d'un concept descriptif clinique en un concept politique évaluatif, et à interroger la possibilité d'une guérison de ce trouble.

Textes de base :

- Bin Kimura (1931-), *Aida. L'entre. Une approche phénoménologique de la schizophrénie* (1987), Grenoble, Millon, 2001, et *Ecrits de psychopathologie phénoménologique* (1983), trad. française Joël Boudier, Paris, PUF, 1992.
- Gilles Deleuze et Felix Guattari, *L'Anti-Œdipe. Capitalisme et schizophrénie* (1972), Paris, Minuit, 2015.

Pour aller plus loin :

- Mickaël Jansen, « Processus schizophrénique et schizo-analyse », *Philosophique* [En ligne], 15 | 2012, mis en ligne le 14 mars 2012 URL :

<http://journals.openedition.org/philosophique/702> ;DOI :<https://doi.org/10.4000/philosophique.702>

- Joël Boudier, « Apports spécifiques de la psychopathologie phénoménologie de Kimura Bin », in : *Philosophes japonais contemporains*, Jacynthe Tremblay (sous la dir. de), Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp. 397-415.
- Masaya Kawase, « L'expérience de l'immédiateté : sur la phénoménologie de la vie chez Michel Henry et Bin Kimura », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 2018/4, t.143, p. 525 à 544.

Format transversal et ouverture sur des stages

Ce séminaire, en raison de son caractère transversal ouvert aux sciences humaines, est ouvert aux étudiant.e.s menant des études en littérature, civilisation et linguistique, ainsi qu'aux étudiants préparant les Concours de l'enseignement en philosophie. Cf. Mémento du MEEF.

Il inclut la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc. Il s'inscrit dans le cadre du projet de recherche ANR Emphiline sur la dépression (2012-2015) et du projet standard ADOCHRONICQ financé par l'IHRIS (2016-), en collaboration avec Martine Janner (Université Paris XIII) et l'ERAC sur « Les adolescents face à la maladie chronique », ainsi, notamment, qu'avec les Professeurs Pierre Legrand (Clinique du Rouvray) et Priscille Gérardin (Service de la santé des adolescents).

Organismes susceptibles d'accueillir des étudiants de Master philosophie : Clinique Saint Etienne du Rouvray, Séminaire de psychiatrie existentielle (Pr. Pierre Legrand). CHU de Rouen. Service des adolescents (Pr. Priscille Gérardin).

—> Ma recommandation pour préparer le séminaire cet été : lire *L'entre* de Bin Kimura (je tiens le PDF de l'ouvrage à votre disposition, n'hésitez à m'écrire pour me le demander), et l'article de Mickaël Jansen indiqué ci-dessus. Pour une introduction à la schizophrénie, lire de B. Granger et J. Naudin, *La schizophrénie*, Editions Cavalier bleu, 2006.

➤ Identités culturelles II. Séminaire de F. Varenne - 12h CM [3 ects].

« Philosophie du développement durable et épistémologie : une introduction »

Vendredi après-midi semaine 1 à 6 du semestre 2 - 15h30-17h30

Présentation :

Le développement durable consiste en le fait de « s'efforcer de répondre aux besoins du présent sans compromettre la capacité de satisfaire ceux des générations futures » (Brunel, p. 3). Il mobilise trois axes de questionnement : économique (développement économique *stricto sensu*), social (meilleure répartition des richesses, équité) et environnemental (préserver la planète pour les générations futures). Si ce concept, à la fois ambigu et ambitieux, mais difficile à penser dans son unité, devait être porteur d'un contenu général, abstrait mais clair, il devrait nous permettre de formuler des directives cohérentes à la fois pour la recherche scientifique, l'éducation, la formation, l'application des recherches, les développements techniques et industriels, l'action publique et la régulation sociale, économique, juridique et politique. Est-ce le cas ?

Dans ce séminaire, je proposerai de partir à la recherche de la possible unité du concept, d'explorer plus systématiquement les tensions et oppositions qu'il recèle. Je partirai de l'hypothèse qu'une grande partie des tensions qui en menacent l'unité et la cohérence provient des relations qu'entretiennent les trois propriétés simultanément attribuées par nos savoirs contemporains aux différents systèmes et écosystèmes considérés (cosmos, galaxie,

système solaire, Terre, région géographique, bassin versant, écoquartier, etc.), à savoir la *finitude*, l'*ouverture* et l'*évolutivité* (Chaisson, Lewontin, Gunnel). Certaines postures doctrinales préalables sont souvent décisives à ce sujet. D'elles dépend en effet la question centrale de savoir si le contrôle que l'humanité a à reprendre sur ses actions et déprédations doit s'inscrire dans le cadre d'un diagnostic et d'une conception plutôt culturalistes voire religieuses (Giraud & Farr), politiques (Moore) ou naturalistes (Bohler).

Bibliographie :

- Textes à perspectives plutôt scientifiques

- Berger, A., de Perthuis, C., Perin, N., *Le développement durable*, Paris, Nathan, 2018.
- Brunel, S., *Le développement durable*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 2020, 6^{ème} édition mise à jour [première édition : 2004].
- Chaisson, E., *Cosmic Evolution - The rise of complexity in Nature*, Cambridge, Harvard University Press, 2001.
- Diamond, J., *Effondrement - Comment les sociétés décident de leur disparition ou de leur survie*, Paris, Gallimard-Folio, 2011 [2005].
- Georgescu-Roegen, N., *La décroissance - Entropie - Ecologie - Economie*, choix de textes présentés et traduits par J. Grinevald et I. Rens, Paris, Sang de la Terre, 1995.
- Gunnel, Y., *Écologie et société*, Paris, Armand Colin, 2009.
- Lewontin, R.C., *La triple hélice - Les gènes, l'organisme, l'environnement*, Paris, Seuil, 2003 [1998].
- Meadows, D., Meadows, D., Randers, J., *Les limites à la croissance dans un monde fini*, traduction par A. El Kaïm de *The limits to growth, the 30-year update* [2004], Paris, éditions Rue de l'échiquier, 2017 [2012].
- Turner, G., *Aux origines de l'effondrement*, Paris, PUF, 2021 [2012].
- Veyret, T., *Le développement durable - Approche globale*, Paris, éditions Uppr, 2016.

- Textes à perspectives plutôt philosophiques

- Bohler, S., *Où est le sens ?*, Paris, Robert Laffont, 2020.
- Bunge, M., *Matérialisme et humanisme*, trad. L.M Vacher, Montréal, Liber, 2004 [2001].
- Giraud, G., Sarr, F., *L'Économie à venir*, Paris, éditions Les Liens qui libèrent, 2021.
- Jonas, H., *Pour une éthique du futur*, Paris, Rivages, 1998 [1992].
- Kant, E., *Vers la paix perpétuelle - Projet philosophique*, Paris, Hatier, 2001 [1795].
- Larrère, C., Larrère, R., *Le pire n'est pas certain. Essai sur l'aveuglement catastrophiste*, Paris, Premier Parallèle, 2020.
- Mermans, Ely, Dussault, A.C. (dir.), B. Stiegler (préface), *Protéger l'environnement - De la science à l'action*, Paris, éditions Matériologiques, 2021.
- Moore, J.W. (ed.), *Anthropocene or Capitalocene? Nature, history, and the crisis of capitalism*, Dexter, PM Press, 2016.

➤ Éthique appliquée. Annie Hourcade

Annie Hourcade

**Mardi UFR des Lettres et Sciences Humaines 4 séances de 3h
13h-16h**

Présentation à compléter

➤ **Politique et idées. E. Faye**

Emmanuel Faye

Lundi

14h30-17h30

31 janvier, 7 fév, 7 et 21 mars

Présentation à compléter

Parcours Ethique rattaché au Parcours Langage, Concepts, Normes : Philosophie

Mise en place d'un Parcours éthique lié au DU Ethique appliquée aux soins (CHU de Rouen) et au Séminaire des internes de la Clinique Saint Etienne du Rouvray : A. Hourcade annie.hourcade@univ-rouen.fr (en partenariat avec J.-P. Cléro et P. Czernichow (DU du CHU) et N. Depraz natalie.depraz@gmail.com (en partenariat avec P. Gérardin, service des adolescent.e.s, CHU de Rouen)

Prenant appui sur l'existence de deux Séminaires de Recherche qui prennent en charge la question éthique, respectivement depuis l'approche médicale du et des soin-s (Séminaire annuel de Master d'éthique appliquée au soin (A. Hourcade), mutualisé avec le DU « Ethique, soins et santé », co-animé par J.-P. Cléro et P. Czernichow) et depuis l'approche psychiatrique des pathologies mentales (Séminaire en partenariat avec le service des adolescent.e.s, Priscille Gérardin), ce Pôle éthique permet aux étudiants de Master de faire le choix dès le Master I d'une « Option de détermination : Pôle éthique » en prenant parmi les cinq Séminaires de Recherche les deux Séminaires du Pôle Ethique. Cette première expérience et imprégnation en éthique pourra dans ce cas inclure un Stage en milieu hospitalier en S2 du M1, dans le cadre de l'obligation de Stage en Master, stage à choisir de concert avec les enseignants et les professionnels de santé, se trouver validée au terme de l'année de M1 et permettre aux étudiants qui le souhaitent de réaliser un Master 2 spécialisé en Ethique. En effet, en M2, les étudiants suivent deux Séminaires de Recherche, et pourront étoffer leurs connaissances en participant aux Activités de recherche qui font partie de leurs obligations de validation en M1, et seront organisées en relation avec la thématique de l'éthique. Dans cette perspective, chaque Séminaire de recherche s'articule à un Projet de Recherche, Conseil et délibération (A. Hourcade), Les adolescents face aux maladies chroniques : Adochroniq (N. Depraz) (voir description détaillée ci-après), et proposera chaque année une Journée d'études sur une thématique liée au Séminaire comme au Projet de recherche en cours.

Les Séminaires d'Ethique sont ouverts aux étudiants de M1 et de M2. Ils se présentent comme une initiation à l'éthique médicale appliquée au soin et à la psychopathologie en M1, et comme un approfondissement en M2, à partir de questions plus ciblées. Le thème et/ou l'auteur traité change chaque année, et le programme des deux années est disponible sur le site et annoncé dans le Guide des Etudes pour la seconde année.

Séminaire d'Ethique médicale appliquée au soin

Ce cours a pour finalité de donner aux étudiants de Master intéressés par l'éthique les éléments nécessaires à une réflexion sur l'éthique appliquée au soin. Il alterne des cours d'éthique philosophique et des approches pratiques de l'éthique de la santé et des soins,

notamment par le biais d'intervention de professionnels de santé. Il s'effectue en collaboration étroite avec le DU « Ethique, soins et santé » (diplôme destiné aux professionnels de santé sous la responsabilité de J.-P. Cléro et de P. Czernichow). Ce séminaire d'éthique appliquée au soin est à visée professionnalisante mais est aussi fortement tourné vers la recherche : il s'adosse en effet aux activités du Laboratoire ERIAC (Volet éthique médicale de l'axe « Conseil et délibération » A. Hourcade) ; aux recherches menées conjointement depuis plus de trois ans par les Laboratoires Corpus et ERIAC autour de la thématique « Qu'est-ce que soigner ? » : 3 journées d'étude de 2013 à 2015, 3 journées d'étude à venir (J.-P. Cléro/A. Hourcade) ; aux activités financées par l'IRIHS (task-force) (Séances de recherche du groupe interdisciplinaire sur la problématique du conseil et de la délibération dans l'éthique médicale (A. Hourcade-J.-P. Cléro).

Séminaire de Psychiatrie phénoménologique appliquée à la clinique des pathologies

Ce cours a pour objectif d'introduire les étudiants de Master aux grandes figures de l'histoire de la psychiatrie, depuis ses débuts au tournant du XIX^{ème} siècle et du XX^{ème} siècle (Bleuler), à ses points de jonction et de différenciation avec la psychanalyse naissante (Freud était médecin et en contact avec les médecins psychiatres de l'époque comme K. Jaspers et L. Binswanger), à son dialogue et recherche d'inscription existentialiste et humaniste dans la phénoménologie de Husserl et de Heidegger, dès L. Binswanger, mais aussi avec H. Tellenbach, M. Boss, puis, plus récemment, W. Blankenburg, Bin Kimura et A. Tatossian.

La psychiatrie phénoménologique (*Daseinsanalyse*) repositionne la médecine en tant que science usant de nosologie, fournissant des diagnostics et délivrant des médicaments en direction d'une ouverture au sujet souffrant, au patient, à son vécu, à son existence, à son entourage interpersonnel, et voit dans ce changement d'orientation l'éthos même de la relation de la personne du médecin psychiatre à la personne du patient. Un partenariat avec le Pr. Pierre Legrand et son Séminaire de Recherche à destination des internes en psychiatrie à la Clinique Saint Etienne du Rouvray a pour but de construire des séances partagées, sur un site (l'Université de Rouen) ou sur l'autre (la Clinique du Rouvray), destinée à mettre les perspectives théorético-pratiques offertes par les psychiatres phénoménologues à l'épreuve des cas cliniques qui correspondent à la pratique quotidienne des médecins internes.

Aux deux Séminaires d'éthique s'adossent des activités et des Projets de recherche. En Master 2, les étudiants sont invités à participer aux unes et aux autres dans le cadre de leur validation des Activités de recherche. Deux Journées d'études sont prévues chaque année autour de problématiques en éthique appliquée.

Les Projets de recherche Conseil et délibération et Les adolescents face à la maladie chronique, tous deux soutenus par l'IRHIS et l'ERAC, sont les structures qui alimentent la recherche en cours (Présentation détaillée en Annexe). Ils peuvent déboucher sur des demandes de Contrats doctoraux régionaux pour les étudiants en cours de Master 2 dont les thématiques de Mémoire sont susceptibles de s'inscrire dans l'un et/ou l'autre des projets.

Le Parcours Ethique a pour spécificité de se déployer dans un partenariat déjà bien inscrit (CHU de Rouen) ou nouvellement mis en place (Clinique psychiatrique du Rouvray) avec des établissements de santé.

A cet égard, les Séminaires incluent la possibilité de réaliser des stages et/ou des formations, qui feront l'objet d'une convention ad hoc, stage obligatoire en M1 et optionnel en M2.

Le Parcours éthique est accessible aux étudiants de Master qui ont suivi une Licence de philosophie, mais aussi de plein droit aux étudiants d'autres disciplines du Master, linguistes, littéraires et civilisationnistes qui recherchent une spécialisation en éthique appliquée.

Il est également accessible, en Master 2, après accord de la Commission d'équivalence de philosophie, au vu des diplômes et/ou des acquis professionnels :

- 1) aux étudiants des autres filières, déjà titulaires d'un Master 1 et souhaitant acquérir une spécialisation en éthique appliquée.
- 2) aux professionnels de santé, sur validation des acquis professionnels ou de l'expérience, souhaitant parfaire leur formation (infirmiers-ières, psychomotricien-nes, thérapeutes, internes).

MASTER 2

LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

SEMESTRE 9

UE 1 Outils linguistiques (2 séminaires)

CHOIX D'UN COURS SUR LES 7

Cours mutualisés avec les autres parcours

UE 2 Méthodologie de la recherche

CHOIX DE DEUX MODULES SUR LES 3

La salle et les jours seront communiqués lors de la semaine de rentrée.

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : civilisation.** Cécile Fouache (à confirmer)

Mutualisation avec MR2 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : linguistique.** Elena Gaspar

Mutualisation avec MR2 UE2

☐ **Méthodologie et pratique de la recherche : littérature.** Enseignant.e à préciser

Mutualisation avec MR2 UE2

UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle

Enseignante responsable : Madame Marie Lacour-Marchetti

marie-christine.lacour-marchetti@univ-rouen.fr

La salle sera communiquée ultérieurement.

Dates des cours :

le mercredi 24 novembre (14h/15h30) et le mercredi 1er décembre (14h/15h30)

La salle sera communiquée ultérieurement.

En s'appuyant sur le parcours de chaque étudiant, leurs expériences en milieu professionnel, en laboratoire, leurs participations aux colloques et séminaires, nous les amènerons à identifier et valoriser leurs connaissances, compétences et atouts pour la réalisation de leur projet et leur insertion professionnelle. A l'issue de ce module, les étudiants posséderont les

outils leur permettant de créer et faire évoluer, CV, lettre, profil sur les réseaux professionnels, et de se préparer aux oraux de concours.

UE4 Séminaires thématiques

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

EA Identités culturelles 2 Luc Benoit à la Guillaume, *Les métamorphoses de la domination blanche*. [mutualisé avec UE4 M1 S7]

EH Systèmes et théories littéraires 1

➤ **Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanäi, *Le fantastique dans la prose narrative hispano-américaine***

Nous nous intéresserons dans ce séminaire au fantastique en tant que genre littéraire fertile et dynamique, mouvant et novateur, dans lequel s'inscrivent des œuvres et des écritures multiples et qui a donné lieu à des approches théoriques, définitionnelles et fonctionnelles, dont la diversité sera à explorer. C'est la pluralité des écritures du fantastique qui frappe en effet les lecteurs et les théoriciens de la littérature, depuis le roman gothique anglais jusqu'aux univers fictionnels contemporains qui jouent sur les topiques, les codes, la syntaxe, l'humour. Cette pluralité ne peut être envisagée que dans la dimension réceptive des œuvres, le rôle du lecteur étant fondamental dans le fonctionnement même du genre. Notre étude se centrera sur la prose narrative (roman et nouvelle) du XX^e siècle hispano-américain, et plus précisément sur deux œuvres de l'écrivain argentin Adolfo Bioy Casares, mais elle s'attachera à montrer le dialogue entre cette production et l'histoire du genre fantastique, marquée par de grands maîtres, aussi bien européens que latino-américains.

Corpus d'étude :

BIOY CASARES, Adolfo, *La invención de Morel*, Madrid, Alianza, 1999 (1^{ère} éd. : 1940).

BIOY CASARES, Adolfo, *Historias fantásticas*, Madrid, Alianza, 2015 (1^{ère} éd. : 1972).

Cours en espagnol ou en français (maîtrise de la langue espagnole nécessaire, textes du corpus en espagnol). Évaluation : mini-dossier, examen terminal.

Bibliographie indicative :

BARRENECHEA, Ana María, «Ensayo de una tipología de la literatura fantástica», *Revista Iberoamericana*, vol. 38, n° 80, juillet-septembre 1972, p. 391-403.

CAILLOIS, Roger, *Au coeur du fantastique*, Gallimard, Paris, 1965.

MALRIEU, Joël, *Le fantastique*, Hachette Supérieur, Paris, 1992.

TODOROV, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, Paris, 1970.

LT Identités sociales et collectives Allemand Jean-Marie Winkler : *Dire et traduire l'indicible : à l'exemple du national-socialisme*. 12h [mutualisé avec UE4 M1 S7]

Il est devenu courant d'associer national-socialisme et indicible, à la suite notamment des propos d'Adorno (qui sont peut-être plus complexes qu'il n'y paraît de prime abord). Pourtant, il apparaît impossible d'adopter une position wittgensteinienne et de se taire face à ce que l'on ne pourrait ni dire ni montrer, le devoir de mémoire demandant au contraire que l'on parle de ce passé sombre et de ses exactions, afin de ne pas oublier. Un troisième aspect de ce qui apparaît comme un dilemme, pour la pensée comme pour la parole, est à rechercher au sein du national-socialisme lui-même. Victor Klemperer a montré de

façon magistrale comment les nazis ont infléchi le langage existant, voire ont créé leur propre langage, au vernis administratif, mathématique et pseudo-scientifique, destiné à dissimuler jusqu'aux crimes contre l'humanité. Avant même l'acte de traduire, l'acte de dire pose problème, dès lors que l'on étudie le national-socialisme.

En application des analyses de Victor Klemperer, qui seront une lecture obligatoire, le cours traitera de deux aspects méconnus du national-socialisme : l'assassinat des handicapés et des malades entre 1940 et 1941 (appelé « euthanasie » ou « Aktion T4 » dans le jargon nazi) et le gazage des concentrationnaires avant la Shoah, à partir de 1941 (non de code « Aktion 1413 »). Ces deux programmes secrets d'assassinats par gaz seront abordés sous un angle historique, toujours en relation avec la question du langage.

A titre de contre-exemple, *Les Bienveillantes* résultent du pari d'écrire en français les pensées et les actes d'un nazi, qui devrait normalement penser en allemand. Paradoxalement, l'absence des termes nazis et de la logique langagière mise en évidence par Klemperer, constituent un point faible structurel de l'ouvrage. Ce qui est d'autant plus problématique

quand il a fallu traduire en allemand un ouvrage qui, en dépit de ses qualités, fait fort peu de cas de la réalité idéologique du 3^{ème} Reich, encore moins de son système de pensée et de sa façon de dire.

La question du langage et de sa traduction se pose également après Auschwitz, car les écrivains et les poètes de langue allemande qui ont survécu à l'horreur ont choisi de ne pas se taire. Dès lors, la question n'est plus de savoir s'il faut parler ou se taire, mais : comment est-il encore possible de parler et d'écrire en allemand, après... Le cours étudiera les positions de Paul Celan (1920-1970), poète et traducteur de langue allemande, dont l'œuvre et la biographie se situent du côté des victimes de la Shoah. A l'exemple du poème *La Contrescarpe* et de sa traduction française, le cours montrera les enjeux de l'hermétisation du langage, ainsi que sa possible aporie. Paul Celan enseigna le thème allemand à l'Ecole Normale Supérieure durant des années.

Enfin, le cours abordera la traduction concrète d'une monographie existante, afin de poser la question de la traduction des termes techniques nazis et du contexte spécifique de l'époque, ainsi que la traduction des discours post-1945, en particulier des discours portant sur la division de l'Allemagne et les deux Etats allemands. En effet, le camp annexe de Dora-Ellich, en Thuringe, fut partagé en deux par le Rideau de Fer durant la Guerre Froide. En ce sens, il aura engendré un discours de l'Ouest, typique de la RFA adénauerienne de l'époque, et un discours de l'Est, typique de la dictature communiste de la RDA de l'époque. Le cours étudiera la compréhension de ces discours, ainsi que la possible traduction.

Le cours sera fait en français, les termes allemands seront systématiquement traduits. L'examen consistera en un mini-dossier résumant un chapitre de l'ouvrage de Klemperer, en élargissant sur les implications potentielles concernant la traduction. Les exemples peuvent être tirés des ouvrages étudiés en cours ou d'autres textes, historiques, philosophiques ou fictionnels.

Références bibliographiques

- Victor Klemperer, *Lti la langue du IIIème Reich. Carnets d'un philologue*, pocket, 2003
Claude Bessone & Jean-Marie Winkler, *L'euthanasie nationale-socialiste. Mauthausen / Hartheim (1940-1944)*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2005
Jean-Marie Winkler, *Gazage de concentrationnaires au château de Hartheim (1940-1945). Nouvelles recherches sur la comptabilité de la mort*, éditions Tirésias Michel Reynaud, 2010
Georges Bensoussan & Jean-Marie Winkler (dir.), *L'Aktion 14f13. L'assassinat de „vies inutiles“*, « Revue d'Histoire de la Shoah » n°199, 2013

Jean Bollack, Werner Wögerbauer & Jean-Marie Winkler, *Sur quatre poèmes de Paul Celan. Une lecture à plusieurs*, « Revue des Sciences Humaines », 1991

Jens Christian Wagner, *Ellrich. Camp de la mort lente dans la nébuleuse concentrationnaire nazie*, préface de Stéphane Hessel, traduit par Jean-Marie Winkler, éditions Tirésias Michel Reynaud, 20

SEMESTRE 10

UE 1

Mémoire de recherche

Rédaction et achèvement

UE2

CHOIX DE DEUX SEMINAIRES SUR LES 3

3 séminaires mutualisés avec les autres parcours de M2 dont :

EH Linguistique espagnole Jose Vicente Lozano, « Problèmes de lexicologie et morphosyntaxe appliquées à *La novela de mi vida* de Leonardo Padura et sa traduction française (*Le Palmier et l'étoile*) ». Cours en français ou en espagnol en fonction du public [mutualisé aussi avec UE4 M1 S8]

Il s'agira d'une introduction à l'étude lexicologique des textes prenant en compte la formation des mots, les questions de lexicologie et de morphosyntaxe contrastives et l'interaction entre le lexique et les autres composants de base de tout système linguistique. Pistes de travail : le rattachement des domaines lexicaux à des concepts, les représentations lexicales des modalités, l'application aux ouvrages cités.

Cours en français ou en espagnol en fonction de l'assistance

Bibliographie

Manuel ALVAR LÓPEZ (coord.), *Manual de dialectología hispánica : el español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.

Manuel ÁLVAREZ NAZARIO, « Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 235-250.

Werner BEINHAUER : *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

John LIPSKI : *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

Xavier BLANCO : « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *Lingvisticae Investigationes*, 38-2, 2015, p. 276-300.

Didier BOTTINEAU : « The Cognemes of the Spanish Language », *The Public Journal of Semiotics*, I-2, 2007, p. 50-74.

Bernard DARBORD, et Bernard POTTIER : *La langue espagnole : Éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994.

César HERNÁNDEZ ALONSO (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1992.

Humberto LÓPEZ MORALES, « Lenguas indígenas en el Caribe y las Antillas », in HERNÁNDEZ ALONSO 1992, p. 295-332.

Leonardo PADURA, *La novela de mi vida*, Barcelona, Tusquets, 2002.

Leonardo PADURA, *Le Palmier et l'étoile*, Paris, Métailié, 2003.

Jean TOURNIER, *Précis de lexicologie anglaise*, Paris, Nathan, 1988

Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan Université, 1994.

José VICENTE LOZANO, «Négation et oralité: analyse contrastive des opérateurs *no* (esp.) / *non*, (*ne*) ... *pas* (fr.)», in René Daval, Pierre Frath, Emilia Hilgert, Silvia Palma (coord.), *Res per nomem V: Négation et référence*, Epure, Reims, 2016, p. 437-460.

José VICENTE LOZANO, « Qué trijte que ejtá la noche de la lengua », in Veno KANEV, Xavier RABASSO, José VICENTE LOZANO (éds.) : *Crisis, apocalipsis, resistencias*, Le Monde diplomatique (Bulgarie) ; Universidad de Sofia San Clemente de Ojrid, 2018, p. 125-135.

Mode d'évaluation : Oral

EA Traduire le rythme et traduire l'espace James Underhill, *Penser et traduire les mots et les mondes*. [mutualisé avec le parcours études anglophone]

Ce séminaire prolongera la réflexion entamée en M1 dans le cours 'Théories et pratiques de la traduction'. De nouveau, nous allons remettre en question les notions clés de la traduction, sens, forme, fidélité et équivalence. Trois grands thèmes seront abordés dans ces séminaires. Traduire l'espace. Traduire le rythme. Et traduire la vision du monde. On dépassera la simple recherche d'équivalences sémantiques et grammaticales pour poser des questions plus fondamentales. Comment traduire l'espace dans le langage ? To fall 'in' love ? To be 'full' of hate? 'Parcours' professionnel? 'Ascension' sociale? Comment les rendre dans une autre langue ? La question implique la grammaire, mais aussi des narratives culturelles qu'il faut connaître et maîtriser. Comment traduire un poème ? Et son rythme ? Comment distinguer le rythme du mètre ? Et comment penser son importance pour le poème ? Finalement, on reviendra à la question clé de la linguistique, sa raison d'être: comment comprendre l'expérience d'entrer dans une langue étrangère ? Si une langue est « un monde », que fait le traducteur ? Est-ce qu'il passe d'un monde à un autre ? Ou vit-il dans deux mondes à la fois ? Nous aborderons la pensée de Wilhelm von Humboldt afin de clarifier ces questions fondamentales. Le traducteur vit entre les mots et les mondes. Que doit-il en faire ? Dès le début du Master 1, il est indispensable que les étudiants du Master Anglais et du Master Linguistique et Traduction qui ont l'intention d'écrire leurs mémoires sur la traduction achètent The Routledge Translation Studies Reader (edited by Lawrence Venuti, édition 2004 ou 2012). Une bibliographie plus complète sera disponible sur la page universitice, qui donnera accès également à des vidéoconférences qui vous aideront à penser votre propre pratique de traducteur.

Évaluation : Mini-dossier ou examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

LT Traductologie allemande Karine Winkelvoss: 12h (sur 6 séances, semaines 7 à 12)

Que l'on considère la peinture comme *un autre langage* – lorsqu'on parle de « rhétorique de l'image » par exemple – ou au contraire comme un irréductible et intraduisible *Autre du langage*, ce qui est sûr, c'est que beaucoup de grands auteurs ont été attirés par ce médium à la fois familier et radicalement étranger. Nous étudierons quelques-unes de ces constellations qui montrent qu'écrire, c'est aussi, comme dit Rilke, « apprendre à voir » : Rilke et Handke face à Cézanne ; Walser, Canetti et Sebald face à Brueghel ; Canetti et Sebald face à Grünewald ; Thomas Bernhard face aux « maîtres anciens ». Les textes seront communiqués

au début du séminaire, mais vous pouvez déjà vous familiariser avec les œuvres dont ils seront tirés :

Rainer Maria RILKE, *Lettres sur Cézanne* [1907], trad. de l'allemand par Philippe Jaccottet, Paris, Seuil, 1995.

Robert WALSER, *Le territoire du crayon : proses des microgrammes* [1925-1933], trad. de l'allemand par Marion Graf, choix de textes et postface par Peter Utz, Carouge-Genève, Editions Zoé, 2003.

Elias CANETTI, *Le flambeau dans l'oreille* [1980] / *Ecrits autobiographiques*, éd. Michel-François Demet, trad. de l'allemand par Michel-François Demet, Armel Guerne, Bernard Kreiss et Walter Weideli, Paris, Librairie générale française, 1998.

Thomas BERNHARD, *Maîtres anciens : comédie* [1985], trad. de l'allemand par Gilberte Lambrichs, Paris, Gallimard, 1988.

Peter HANDKE, *La Leçon de la Sainte-Victoire* [1980], trad. de l'allemand par Georges-Arthur Goldschmidt, préface d'Erika Tunner, Paris, Gallimard, 1991.

W. G. SEBALD, *Les Emigrants : quatre récits illustrés* [1992], trad. de l'allemand par Patrick Charbonneau, Arles, Actes Sud, 1999.

EVALUATION : exposé oral et mini-dossier (= à partir de l'exposé, retravaillé par écrit après discussion en cours)

NB : Pas besoin d'être germaniste ! Nous travaillerons sur les traductions françaises des textes et le cours se fera en français.

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

VALEUR ECTS DES DIFFÉRENTES UE

MASTER 1

S7 – UE1 tronc commun : 5 ECTS

S7 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche : 12 ECTS

S7 – UE3 Langue pour la recherche : 3 ECTS

S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

S8 – UE1 Dossier de recherche : 16 ECTS

S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS

S7 – UE3 Expérience en milieu professionnel : 2 ECTS

S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

MASTER 2

S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS
S9 – UE2 Méthodologie et pratique de la recherche 12 ECTS
S9 – UE3 Connaissance de l'entreprise et insertion professionnelle 2 ECTS
Séminaires thématiques : 12 ECTS

S10 – UE1 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS
S10 – UE2 Séminaires thématiques : 6 ECTS

ANNEXE
Master Langues et Sociétés

Rapport de stage et soutenance
Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences (rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

2. Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,
Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,
La présentation de l'entreprise et du service
Le descriptif des missions réalisées
Les apports du stage
L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom

Le nom de l'université et de l'UFR
L'intitulé du diplôme
L'année universitaire
Le titre du diplôme
Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe. Commencez chaque paragraphe en retrait et "justifiez" vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

3. Une proposition de plan du rapport de stage :

INTRODUCTION

Présentation de la formation et de son application à travers le stage
Présentation de l'étudiant
Motivations personnelles et professionnelles

PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE

PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI

Commanditaire
Objet de la mission
Enjeux et Objectifs visés

DÉROULEMENT DE LA MISSION

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées
Limites et contraintes rencontrées

RÉSULTATS OBTENUS

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience
Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)
Ce qui aurait pu ou dû être fait

4. La soutenance

Durée de présentation : 10 mns.

Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé d'une personne du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle et de l'enseignant référent du stage.

TABLE DES MATIERES

PRESENTATION D'ENSEMBLE : UN MASTER RECHERCHE NOVATEUR	
ENSEIGNANTS RESPONSABLES DE LA MENTION ET DES PARCOURS	p.
PRESENTATION GENERALE DU MASTER I	p.
MASTER I SEMESTRE 7 TRONC COMMUN	p.
MASTER I METHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE	p.
MASTER I LANGUE POUR LA RECHERCHE	p.
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 7	p.
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S7	p.
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S7	p.
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S7	p.
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S7	p.
MASTER I SEMESTRE 8 DOSSIER DE RECHERCHE, METHODOLOGIE et STAGE	p.
SEMINAIRES THEMATIQUES SEMESTRE 8	p.
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S8	p.
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S8	p.
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S8	p.
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S8	p.
MASTER II	p.
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S9	p.
PARCOURS ETUDES ANGLOPHONES S10	p.
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S9	p.
PARCOURS ETUDES HISPANIQUES S10	p.

PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S9	p.
PARCOURS LANGAGE, CONCEPTS, NORMES (PHILOSOPHIE) S10	p.
PARCOURS ETHIQUE RATTACHE AU PARCOURS PHILOSOPHIE	p.
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S9	p.
PARCOURS LINGUISTIQUE ET TRADUCTION S10	p.
CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE	p.
ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE	p.
TABLE DES MATIERES	p.